

World
Classics

ஆண்டனியும் கிளியோபாட்ராவும்



வில்லியம் ஷேக்ஸ்பியர்

தமிழில் : கே. ரமேஷ்

Prödigy

ஆண்டனியும் கிளியோபாட்ராவும்

வில்லியம் ஷேக்ஸ்பியர் எழுதிய ' Antony and Cleopatra' நாவலின்
சுருக்கப்பட்ட வடிவம்

தமிழில்: கே. ரமேஷ்



Antonyum Cleopatravum

by

William Shakespeare

Tamil Rendition by K.Ramesh

Copyright © K.Ramesh

Tamil translation of original in English title Antony and Cleopatra

e-ISBN: 978-93-5135-074-3

This digital edition published in 2013 by

Prodigy Books

177/103, First Floor, Ambal's Building,
Lloyds Road, Royapettah,
Chennai 600 014, India.

Email: support@nhm.in

First published in print in 2011 by Prodigy Books

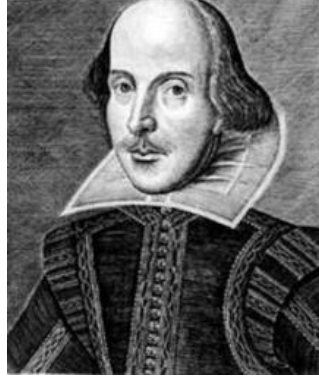
All rights reserved.



Prodigy Books is an imprint of New Horizon Media Private Limited, Chennai, India.

This e-book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, resold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior written consent in any form of binding or cover other than that in which it is published. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, whether electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of both the copyright owner and the above-mentioned publisher of this book. Any unauthorised distribution of this e-book may be considered a direct infringement of copyright and those responsible may be liable in law accordingly.

All rights relating to this work rest with the copyright holder. Except for reviews and quotations, use or republication of any part of this work is prohibited under the copyright act, without the prior written permission of the publisher of this book.



வில்லியம் ஷேக்ஸ்பியர்

ஜான் ஷேக்ஸ்பியருக்கும் மேரி ஆர்டனுக்கும் மகனாகப் பிறந்தவர் வில்லியம் ஷேக்ஸ்பியர். ஏப்ரல் 26, 1564-ம் ஆண்டு ஞானஸ்நானம் செய்யப்பட்டார். ஷேக்ஸ்பியரின் பிறந்த தேதி அறிய முடியவில்லை.

கிங்'ஸ் நியூ ஸ்கூலில் கல்வி கற்றார். தமது பதினெட்டாவது வயதில் ஆனி ஹதாவே என்பவரைத் திருமணம் செய்துகொண்டார் ஷேக்ஸ்பியர். அவர்களுக்கு மூன்று குழந்தைகள்.

நடிகர், நாடக ஆசிரியர், கவிஞர் என்று பல்வேறு திறமைகள் கொண்டவராகத் திகழ்ந்தார். 1594 முதல் ஷேக்ஸ்பியரின் நாடகங்கள் புத்தகங்களாக வெளிவர ஆரம்பித்தன. நான்கு ஆண்டுகளில் அவருடைய படைப்புகள் பிரபலமாகி, அவருடைய பெயர் புகழ்பெற்றது. ஆரம்பத்தில் நகைச்சுவை நாடகங்களை எழுதி வந்தார். அவற்றில் 'மிட் சம்மர் நைட் ட்ரீம்ஸ்', 'தி மெர்ச்சண்ட் ஆஃப் வெனிஸ்' போன்ற நகைச்சுவை நாடகங்கள் மிகவும் புகழ்பெற்றவை.

1600 முதல் 1608 வரை ஷேக்ஸ்பியர் துன்பியல் நாடகங்களை எழுதினார். அவற்றில் 'ஜூலியஸ்சீசர்', 'ரோமியோ ஜூலியட்', 'மெக்பெத்', 'கிங் லியர்', 'ஓதெல்லோ', 'ஹேம்லெட்' போன்றவை மிகவும் புகழ்பெற்றவை.

ஷேக்ஸ்பியர் உலகின் மிகப் புகழ்பெற்ற நாடக ஆசிரியராக இன்றுவரை கொண்டாடப்படுகிறார். இங்கிலாந்தின் தேசியக் கலைஞராகத் திகழ்ந்தார். ஷேக்ஸ்பியரின் நாடகங்கள் உலகில் உள்ள முக்கியமான மொழிகளில் எல்லாம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இவரைப் போல வேறு எந்த ஒரு நாடக ஆசிரியரும் புகழின் உச்சத்தைத் தொட்டதில்லை. ஷேக்ஸ்பியர் வாழ்ந்த காலத்தை விட பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில்தான் அவருடைய படைப்புகள் உலகம் முழுவதும் புகழ்பெற்றன.

23 ஏப்ரல், 1616-ம் ஆண்டு ஷேக்ஸ்பியர் மறைந்தார். ஆனால் அவருடைய படைப்புகள் அனைத்தும் சாகாவரம் பெற்றவை.

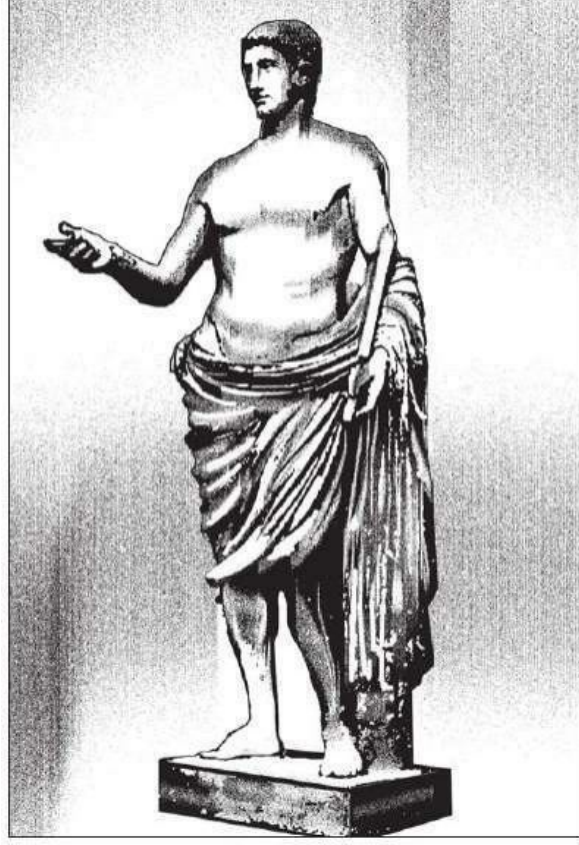
1. ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யம்

உலக வரலாற்றில் ரோமானிய சாம்ராஜ்யத்துக்குத் தனி இடம் உண்டு. ஏசுநாதர் பிறப்பதற்குப் பல நூற்றாண்டுகளுக்கு முன்பிருந்தே பெரிய செல்வாக்குடனும், சிறப்புடனும், பாரம்பரியப் பெருமையுடனும் ரோம் விளங்கி வந்துள்ளது. ஜூலியஸ்சீசர் ஆட்சிக் காலத்தில் ஆசியா, ஆப்பிரிக்க மற்றும் ஐரோப்பிய கண்டங்களின் பல பகுதிகள் அவன் கட்டுப்பாட்டுக்குள் இருந்தன. ஜூலியஸ்சீசரின் ஆளுமையின் கீழிருந்த ஒவ்வொரு நாட்டுக்கும் தனித்தனி கலாசாரம், பாரம்பரியம், மொழி இருப்பினும் அவை அனைத்தையும் ஒரே குடையின் கீழ் ஆட்சி செய்த பெருமையும் அவனுக்கு உண்டு. நியமன அடிப்படையில் இல்லாமல் தேர்வு செய்யப்பட்டவர்களே உயர் அதிகார பதவிகளில் அமர்த்தப்பட்டனர். ரோம் நிர்வாகத்தை இரு கௌன்சல்கள் கவனித்தாலும், அவர்களுக்கு உதவவும், ஆலோசனை கூறவும் 600 உறுப்பினர்கள் கொண்ட செனட் அமைப்பு நிறுவப்பட்டது. இந்த அமைப்பின் உறுப்பினர்களும் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டவர்களே. அந்த வகையிலேயே மன்னர் ஆட்சி நடைபெற்ற போதிலும் குடியரசாக ஓரளவு ஜனநாயக நெறிகளுடன் ரோம் அந்தக் காலத்திலேயே திகழ்ந்தது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

ஜூலியஸ்சீசர்

கி.மு. 60-ல் ரோமாபுரியை நிர்வகித்த இரு கௌன்சல்கள் மார்கஸ் க்ரேசஸ் மற்றும் பாம்பே தி கிரேட். இருவரும் சம அதிகாம் கொண்ட பதவிகளை வகித்து வந்ததால் இவர்களிடையே அடிக்கடி அதிகாரப் போட்டியும் பூசலும் நடைபெற்று வந்தன. இருவரின் தொடர் மோதல்கள் காரணமாக நிர்வாகம் ஸ்தம்பிக்கும் நிலை உருவாவதைக் கண்ட ஜூலியஸ் சீசர், இருவருக்கு இடையேயான பனிப்போரை முடிவுக்குக் கொண்டு வர விரும்பினான். அதன்படி அவ்விருவருடன் தன்னையும் இணைத்துக்கொண்டு மூவர் ஆணையம் ஒன்றை நிறுவினான். மூன்று அதிகார மையங்களையும் ஒன்றிணைத்து ரோமில் உருவாக்கப்பட்ட முதலாம் மூவர் ஆணையம் இதுதான். உலகம் முழுவதும் பரவி இருந்த ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தை மூவரும் பங்கு பிரித்துக்கொண்டு நிர்வகித்தனர்.

தனது கௌன்சல் காலம் முடிவடைந்தவுடன் சீசர் கௌல் நகர கௌன்சலாக நியமிக்கப்பட்டான். அடுத்த ஒன்பது ஆண்டுகளுக்கு சீசர் கௌல் நகரிலேயே தங்கி ஆட்சி புரிந்தான். கோடை காலங்களில் போர் தொடுப்பதும், குளிர் காலங்களில் ரோமாபுரி நிர்வாகத்தைத் தனது நண்பர்கள் மூலம் கவனித்துக்கொள்வதுமாக இருந்தான். பார்த்தியன்களுடன் நடைபெற்ற போரில் க்ரேசஸ் இறந்ததைத் தொடர்ந்து பாம்பே, ரோமாபுரியின் சர்வ வல்லமை பெற்ற ஒரே கௌன்சலானான். ரோமாபுரி அரசியலில் சீசர் மீண்டும் நுழைவதைத் தடுத்து, முட்டுக்கட்டை போடத் தொடங்கினான்.



மீண்டும் அதிகாரத்தைக் கைப்பற்ற போரிடுவதைத் தவிர சீசருக்கு வேறு வழி தெரியவில்லை. பாம்பேயின் மீது சீசர் படையெடுக்க, உயிர் பிழைத்தால் போதும் என்று அஞ்சிய பாம்பே கிழக்குப் பகுதியை நோக்கித் தப்பி ஓடினான்.

தலைவன் இல்லாத படையை, சீசர் மிக எளிதாக வீழ்த்தி வெற்றி கொண்டான். எகிப்துக்குத் தப்பி ஓடிய பாம்பே, அங்கே எகிப்தியர்களால் படுகொலை செய்யப்பட்டு, மரணத்தைத் தழுவினான்.

ரோமாபுரிக்குத் திரும்பிய சீசருக்கு டிக்டேடர் பெர்படஸ் என்ற சர்வாதிகாரி பொறுப்பு தரப்பட்டது. அவனுக்கு உதவ ஆண்டனி துணை கௌன்சலாக நியமிக்கப்பட்டான். ஏழைகள், நடுத்தர வருவாய்ப் பிரிவினர்களுக்காகப் பல நலத் திட்டங்களை சீசர் அறிமுகப்படுத்தினான். நாணயங்களை முதன் முதல் தயாரித்த பெருமையும் இவனையே சாரும். ஒவ்வொரு நாணயத்திலும் தனது உருவத்தைப் பொறித்து வெளியிட்டான்.

அவனது சர்வாதிகாரம் மற்றும் எதேச்சாதிகாரம் ஏனைய செனட்டர்களைப் பொறாமைப்படுத்தியது. ஆனால் சர்வ வல்லமை பொருந்திய அவனை எதிர்த்து யாராலும் எதுவுமே செய்ய முடியவில்லை. ஆனால் சீசரை என்றேனும் ஒருநாள் வீழ்த்த வேண்டும் என்ற எண்ணம் மட்டும் ஒவ்வொருவர் மனத்திலும் கனலாகக் கொழுந்து விட்டு எரிந்துகொண்டிருந்தது.



செனட்டர்கள் நீண்ட நாள் எதிர்பார்த்துக் காத்திருந்த நல்ல நாளும் வந்தது. கி.மு. 44 மார்ச் 15-ம் நாள் புரூடஸ், கேஷியஸ் தலைமையில் சுமார் அறுபது செனட்டர்கள் சதித்திட்டம் தீட்டி, சீசரை குத்திக் கொன்றனர். இத்துடன் சீசரின் வரலாறு முடிவுக்கு வந்தது.

மார்க் ஆண்டனி

ரோமாபுரியின் வரலாற்றில் மிகச் சிறந்த போர் வீரனாக மட்டுமின்றி, பெண்களைக் கவர்ந்த மன்மதனாகவும் விளங்கியவன் மார்க் ஆண்டனி. அவனுடைய வாழ்வுக்குக் காரணிகளான அதே வீரமும் அழகுமே அவனுடைய வீழ்வுக்குக் காரணிகளாயின.

மிகப் பெரிய தலைவனாகவும் படைத் தளபதியாகவும் அவன் விளங்கினான். அவனுடைய விரிந்த தோள்களும் அகன்ற நெற்றியும் பெண்களை வசீகரித்தன.

ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தின் ஆளுனர் கபினியஸ் குதிரைப் படை ஒன்றை வழிநடத்தி, தலைமை ஏற்கச் சொன்னபோது கிடைத்த பொறுப்பை உடனே ஏற்றுக்கொண்டான். பாலஸ்தீனம் மற்றும் எகிப்தியப் பகுதிகளில் நடைபெற்ற போர்களில் தனது திறமையை வெளிப்படுத்தினான்.

பன்னிரண்டாம் டாலமியின் வேண்டுகோளுக்கு இணங்க கபினியஸின் படைக்குத் தலைமை வகித்து, டாலமிக்கு எதிராகக் கலகத்தில் ஈடுபட்டவர்களை அழித்து, இழந்த பகுதிகளை மீட்டுக் கொடுத்தான். தண்ணீர் இல்லாத பாலைவனப் பகுதிகளிலும் வீரத்துடன் போரிட்டு, தனது போர்த் திறமையால் ஆர்க்கிலைஸைக் கொன்று பெலூசியம் நகரைக் கைப்பாற்றினான். பெலூசியம் நகர வீழ்ச்சியுடன் போர் முடிவுக்கு வந்தது.



டாலமி தனக்கு எதிராகக் கலகத்தில் ஈடுபட்ட எகிப்தியர்களைக் கொன்று குவிக்க எண்ணினான். ஆனால் ஆண்டனி அவனுக்குப் புத்திமதி கூறி அவனுடைய கோபத்தைத் தணித்தான். இதன் மூலம் கொன்று குவிக்கப்பட இருந்த ஆயிரக்கணக்கான எகிப்தியர்களைக் காப்பாற்றினான். மண்ணோடு மண்ணாக மாண்டு போக இருந்த தங்கள் உயிரைக் காப்பாற்றிய ஆண்டனி மீது இயல்பாகவே எகிப்தியர்களுக்கு அன்பும் மரியாதையும் பெருகியது.

டாலமியின் கட்டளைக்கு இணங்கி ஆர்க்கிலஸுடன் போரிட்டுக் கொன்றாலும் அவனுடைய வீரம் ஆண்டனியைக் கவர்ந்தது.

அவனுடைய உடலை ராஜ மரியாதையுடன் அடக்கம் செய்து மிகச் சிறந்த போர் வீரன் என்று போற்றிப் புகழ்ந்தான். எதிரியாக இருந்தாலும் கூட அவனுடைய வீரத்தைப் பாராட்டி, சகல மரியாதைகளுடன் அவன் உடலை அடக்கம் செய்ததால் எகிப்தியர்களுக்கு ஆண்டனியின் மீதிருந்த பற்று இன்னும் பல மடங்கு உயர்ந்தது.

வெற்றி வீரனாகத் திரும்பிய ஆண்டனியை இத்தாலியின் படைத் தளபதியாக சீசர் நியமித்தான். கி.மு. 48-ல் நடந்த ஃபார்சலஸ் யுத்தத்தில் வெற்றி வாகை சூடியதற்கு பிரதிபலனாக சீசர், அவனுக்கு கௌன்சலராகப் பதவி உயர்வு அளித்துப் பெருமைப்படுத்தினான்.

பெண்களைக் கவர்ந்திழுக்கும் அழகு, பேச்சுத் திறன், நகைச்சுவை உணர்வு, அனைவரிடமும் எளிமையாகப் பழகும் குணம், நண்பர்களுக்கும் உறவினர்களும் வாரி வழங்கும் ஈகைத் தன்மை

இவை அனைத்துமே வெகு விரைவில் ஆண்டனிக்கு மிகப் பெரிய நட்பு வட்டத்தை உருவாக்கின. ஆண்டனியைப் பிடிக்காதவர்களே இல்லை என்று சொல்லும் அளவுக்கு அனைவருக்கும் அவனைப் பிடித்துப் போனது. மற்ற செனட்டர்கள் மத்தியில் பொறாமைத் தீ கொழுந்துவிட்டு எரியத் தொடங்கியது.

புருடஸ், கேஷியஸ் உள்ளிட்ட செனட்டர்களின் சதித்திட்டத்தால் கி.மு. 44-ல் சீசர் படுகொலை செய்யப்பட்டான். சீசரைக் கொன்றது நாட்டைக் காப்பாற்றவே என்று மக்களிடம் நயமாகப் பேசினர். இதன் காரணமாக எழவிருந்த மிகப்பெரிய கலவரத்தையும் பக்குவமாக செனட்டர்கள் சமாளித்தனர். மக்களும் சீசரைப் படுகொலை செய்த செனட்டர்களின் செயல் நியாயமானதே என்றும் நம்பத் தொடங்கினர்.

ஏற்கெனவே தன் மீது கடுப்பில் இருந்த செனட்டர்கள் இப்போது சீசரையும் கொன்று விட்ட நிலையில் ஆண்டனி வேறு வழியில்லாமல் செனட்டர்களுடன் சமாதானம் செய்து கொண்டான். ஆண்டனி கௌன்சலாகவும், சீசருக்கு நெருங்கிய உறவாகவும் இருந்ததால் இறுதிச் சடங்குகளை நிறைவேற்றும் பொறுப்பும் அவனுக்கே கிடைத்தது. ஆண்டனி இந்த வாய்ப்பை மிகச் சரியாகப் பயன்படுத்திக்கொண்டான். சீசர் இறுதிச் சடங்கில் கலந்து கொண்ட ஆயிரக்கணக்கான மக்கள் முன்னிலையில் செனட்டர்கள் தங்கள் சுயநலத்துக்காகவே சீசரைக் கொன்றார்கள் என்று முழங்கினான். ஏழை எளியவர்கள் மீது அன்பும் பாசமும் கொண்ட சீசரைப் படுகொலை செய்த பாதகர்கள் என்று செனட்டர்களைப் பழித்தான்.

சீசரைக் கொன்றவர்களைப் பழி வாங்குவேன் என்று சபதமிட்டான். தனது சாதுர்யம் மற்றும் பேச்சுத் திறமையால் கூடியிருந்த மக்களைத் தன் பக்கம் ஈர்த்து, உசுப்பிவிட்டான். கோபத்தில் கொந்தளித்த மக்கள் செனட்டர்களின் வீடுகளைத் தீயிட்டுக் கொளுத்தினர். அடித்து உதைத்தனர். உயிர் பிழைத்தால் போதும் என்று அனைவரும் ரோமாபுரியை விட்டு ஓடி ஒளிந்தனர். தனது பேச்சுத் திறமையால் மக்கள் அனைவரையும் ஒருங்கிணைத்து, தனக்கு எதிராக இருந்த செனட்டர்களை ஊரை விட்டே ஆண்டனி விரட்டி அடித்தான்.

இரண்டாம் மூவர் ஆணையம்

சீசர் உயிருடன் இருந்தபோது தனது சகோதரி பேரனான பன்னிரண்டே வயதான ஆக்டேவியஸைத் தனது வாரிசாக அறிவித்திருந்தான். தற்போது சீசர் மரணமடைந்ததை ஒட்டி ஆக்டேவியஸ் ஆட்சி பீடத்தில் அமர விரும்பினான். ஆனால் சிறுவனாக இருந்த காரணத்தால் அவனால் ஆண்டனியை விரோதித்துக்கொண்டு ஆட்சிக் கட்டிலில் அமர முடியவில்லை. இருப்பினும் சீசரால் அறிவிக்கப்பட்ட வாரிசு உரிமை தனக்கு வேண்டும் என்ற கோரிக்கையை முன் வைத்தான். ரோமாபுரியின் படைத் தளபதி லெபிடஸ் ஆட்சியில் உரிமை கோரினான். ஆண்டனி வேறு வழியில்லாமல் ஆக்டேவியஸ், லெபிடஸ் ஆகிய இருவரையும் தன்னுடன் இணைத்துக்கொண்டு இரண்டாம் மூவர் ஆணையத்தை நிறுவினான்.

சீசரைப் படுகொலை செய்த புருடஸ் மற்றும் லாங்கினஸ் கூட்டணி அமைத்துக்கொண்டு தங்களை விரட்டி அடித்த ஆண்டனியைப் பழிவாங்கக் கடுமையாகப் போரிட்டனர். ஆனால் ஆண்டனி தனது படை பலத்தால் இருவரையும் மீண்டும் தோற்கடித்தான்.

சீசர் தனது வாரிசு என்று அறிவித்த ஆக்டேவியஸை ராணுவத் தளபதியாக நியமிக்க வேண்டும் என்று தப்பி ஓடிய மற்றொரு செனட்டரும் ஆண்டனியின் பரம விரோதியுமான சிசேரோ வேண்டுகோள் விடுத்தான். அத்துடன் மிகப் பெரிய படையைத் திரட்டிக்கொண்டு நான்கு பக்கமும் ஆண்டனியைச் சூழ்ந்துகொண்டான். கேளிக்கை, சும்மாளம் என்று பொழுதைக் கழித்துக்கொண்டிருந்த ஆண்டனியால் திடீரென்று பெரும் படையுடன் வந்து

நின்ற சிசேரோவை எதிர்த்துப் போரிட முடியவில்லை. தனது படையுடன் டிரான்ஸ்ப்ளைன் கௌல் நகருக்குத் தப்பிச் சென்றான்.

சீசர் உயிருடன் இருந்தபோது ஆண்டனி பல வழிகளில் லெபிடஸுக்கு உதவி இருக்கிறான். மேலும் இரண்டாம் மூவர் ஆணையத்தை உருவாக்கும்போது லெபிடஸையும் இணைத்துக்கொண்டான். எனவே இக்கட்டான இந்தச் சூழலில் லெபிடஸ் நன்றி மறக்காமல் தனக்கு உதவுவான் என்று ஆண்டனி எதிர்பார்த்தான். ஆற்றுக்கு எதிர்ப்புறம் ஏழு பிரிவுகள் கொண்ட மிகப் பெரிய படையுடன் லெபிடஸ் முகாமிட்டு இருந்தான். தனக்கு உதவுமாறு பல முறை வேண்டுகோள் விடுத்தும் பயனில்லை. அவனிடம் இருந்து எந்தத் தகவலும் வரவில்லை.

ஆண்டனி நம்பிக்கை இழக்கவில்லை. லெபிடஸ் நன்றி மறந்தாலும் படை வீரர்கள் தன்னை இன்னும் மறந்திருக்க மாட்டார்கள். தன் மீது இன்னும் விசுவாசமாகவே இருப்பார்கள் என்று நம்பினான். தன்னந்தனியாக ஆற்றைக் கடந்து படை வீரர்கள் முகாமிட்டிருந்த இடத்தை அடைந்தான். படையில் இருந்த வீரர்கள் அனைவருமே முன்பு ஆண்டனியின் நம்பிக்கைக்குப் பாத்திரமானவர்கள். அவனுடைய அன்புக்குக் கட்டுப்பட்டவர்கள். எளிமையாகப் பழகும் குணத்தால் ஈர்க்கப்பட்டவர்கள். எனவே ஆண்டனி/யின் நம்பிக்கை வீண் போகவில்லை.

படை வீரர்களிடையே ஆண்டனி பேசிய பேச்சில் அனைவரும் மயங்கிப் போனார்கள். ஆக்டேவியஸைப் படைத் தளபதியாகப் பார்த்தவர்கள், அவனைக் கொன்றுவிடவும் இப்போது தயாராக இருந்தனர். ஆனால் ஆண்டனி படை வீரர்களைச் சமாதானப்படுத்தினான். லெபிடஸை மிகுந்த மரியாதையுடனும் கௌரவத்துடனும் நடத்தினான். இன்னொரு படைப் பிரிவுக்குத் தலைமை தாங்கிய ப்ளான்கஸ் என்பவனும் ஆண்டனியின் பேச்சினால் கவரப்பட்டு, தன்னுடைய படைகளையும் ஆண்டனியுடன் இணைத்தான்.

தப்பித்தால் போதும் என்று விரட்டி அடிக்கப்பட்ட ஆண்டனி, இப்போது பதினேழு பிரிவுகள் கொண்ட பெரிய படையுடன் ஆல்ப்ஸ் மலையைக் கடந்து இத்தாலியில் நுழைந்தான். ரோமானிய சாம்ராஜ்யத்தில் இப்போது ஆண்டனி தவிர்க்க முடியாத மாபெரும் சக்தியாக உருவாகி இருந்தான்.

விரட்டி அடிக்கப்பட்ட புருடஸ் மற்றும் கேஷியஸ் செனட் உறுப்பினர்கள் ஆதரவுடன் மீண்டும் படைகளைத் திரட்டிக்கொண்டிருந்தனர். செனேட் உறுப்பினர்களும் ஆக்டேவியஸைக் கை கழுவிவிட்டு, புருடஸ் மற்றும் கேஷியஸுக்கு ஆதரவு தர முன் வந்தனர்.

நிலைமை எல்லை மீறிப் போவதுடன் தனது பதவிக்கே ஆபத்து வரும் நிலையை எண்ணிக் கலங்கினான் ஆக்டேவியஸ். மேலும் புருடஸ், கேஷியஸ் இருவரையும் தன்னந்தனியாக வெல்ல முடியாது என்பதையும் தெரிந்துகொண்டான். எனவே எதிரியின் எதிரி எனது நண்பன் என்பதற்கு ஏற்ப புருடஸ், கேஷியஸ் கூட்டணியைச் சமாளிக்க ஆண்டனியுடன் சமாதானமாகப் போக முடிவெடுத்தான். ஆண்டனி, லெபிடஸைச் சந்தித்துத் தன்னைக் காப்பாற்றுமாறு வேண்டினான். ஆண்டனியும் பகையை மறந்து முழு ஒத்துழைப்பு அளிக்க ஒப்புக்கொண்டான்.

அவர்கள் அளித்த ஊக்கமும் உற்சாகமும் காரணமாக ஆக்டேவியஸ் மிகப் பெரிய படையுடன் ரூபிகான் ஆற்றைக் கடந்து ரோம் நகருக்குள் நுழைந்தான்.

ஆண்டனியின் ஆதரவு ஆக்டேவியஸுக்கு இருக்கிறது என்பதைத் தெரிந்து கொண்ட மற்ற ராணுவப் பிரிவுகளும் ஒன்றன் பின் ஒன்றாக இவனுக்குத் தங்கள் ஆதரவைத் தெரிவித்தன.

ஆரம்பத்தில் எட்டு பிரிவுகளுடன் புறப்பட்ட ஆக்டேவியஸ் படை ரோம் நகருக்குள் நுழையும்போது பதினேழு பிரிவுகள் கொண்ட மிகப் பெரிய படையாக விரிவடைந்தது. ஆக்டேவியஸ் தலைமையில் வந்த பிரம்மாண்ட படையைப் பார்த்தவுடன் செனேட் உறுப்பினர்கள் புருடஸ், கேஷியஸுக்கு அளித்த ஆதரவை உடனே விலக்கிக்கொண்டு ஆக்டேவியஸ் பக்கம் சாய்ந்துகொண்டனர்.

செனேட் உறுப்பினர்கள் ஆதரவுடன் ஆக்டேவியஸ் கௌன்சலாகப் பதவி ஏற்றுக்கொண்டான். இதனைத் தொடர்ந்து செனேட் உறுப்பினர்கள் இவனை, ஜூலியஸ் சீசரின் சட்டப் பூர்வமான வாரிசாக அறிவித்தனர்.

ஆக்டேவியஸ், ஆண்டனி, லெபிடஸ் ஆகியோர் தலைமையில் உருவான இரண்டாவது மூவர் ஆணையம் மகத்தான வெற்றியைப் பெற்றது. ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தை நிர்வகிக்க தங்களின் கட்டுப்பாட்டுக்குள் இருந்த நாடுகளைப் பிரித்துக்கொண்டனர். இருப்பினும் முதல் வேலையாகத் தங்களுக்கு எதிராகச் சதி செய்து கொண்டிருக்கும் புருடஸ் மற்றும் கேஷியஸ் ஆகியோரைக் கொல்ல முடிவெடுத்தனர்.

புருடஸ் - கேஷியஸ் தற்கொலை

தங்களுக்கு ஆதரவாக இருக்கும் செனேட் உறுப்பினர்களும் படை வீரர்களும் கொன்று குவிக்கப்படுகிறார்கள் என்ற தகவல் புருடஸுக்கும் கேஷியஸுக்கும் தெரிய வந்தது. எனவே இனி அடுத்த கட்ட நடவடிக்கைகள் யாருக்கும் தெரியாத வகையில் ரகசியமாக இருக்க வேண்டும் என்று முடிவு செய்தனர். மிகப் பெரிய படையைத் திரட்டிக்கொண்டு, ஒருநாள் விடியற்காலைப் பொழுதில் அனைவரும் தூங்கிக்கொண்டிருக்கும் போது இத்தாலி மீது அதிரடியாகப் போர் தொடுத்தனர்.

இதைச் சற்றும் எதிர்பார்க்காத ஆண்டனியும் ஆக்டேவியஸும் ஆரம்பத்தில் கொஞ்சம் தடுமாறித்தான் போனார்கள். இருப்பினும் சமாளித்துக்கொண்டு வீரர்களுடன் புறப்பட்டார்கள். அதற்குள் புருடஸ், கேஷியஸின் படை மெசிடோனியா எல்லையைத் தாண்டி ஊருக்குள் புகுந்தது. வழியெங்கும் வீடுகளைக் கொள்ளை அடித்தும், சூறையாடியும் ஏராளமான சொத்துகளுடன் படை பலத்தையும் பெருக்கிக்கொண்டனர்.

இரு படைகளும் ஃபிலிபி என்ற இடத்தில் கடுமையாக மோதிக்கொண்டன. ஒருபுறம் கேஷியஸை எதிர்த்து ஆண்டனியும், மறுபுறம் புருடஸை எதிர்த்து ஆக்டேவியஸும் ஆக்ரோஷத்துடன் போரிட்டனர். வலிமை மிக்க புருடஸ் வீரத்துக்கு முன்னே ஆக்டேவியஸ் தோற்றுப் போனான். மிக எளிதாக அவன் படை வீழ்ந்தது. உயிருக்கு பயந்து ஆக்டேவியஸ் தப்பித்தால் போதும் என்று புறமுதுகிட்டு ஓடி ஒளிந்துகொண்டான்.

ஆனால் தெற்குப் பகுதியில் நிலைமையே வேறு விதமாக இருந்தது. ஆண்டனியின் படை பலத்தைச் சமாளிக்க முடியாமல் கேஷியஸ் திணறினான். இதற்கிடையே ஆக்டேவியஸுடன் நடந்த போரில் புருடஸ் தோற்றுப் போய்விட்டான் என்ற வதந்தி பரவவே கேஷியஸ் மனம் ஓடிந்து போனான். புருடஸும் தோற்றுவிட்ட நிலையில் இனி ஆண்டனியிடம் உயிருடன் மாட்டிக்கொண்டால், அவமானப்படுவதுடன் பல்வேறு சித்தரவதைகளுக்கு உட்பட்டு துடிக்கத் துடிக்க இறக்க நேரிடும். அதைவிட நாம் தற்கொலை செய்துகொள்வதே மேல் என்ற முடிவுடன் களத்திலேயே தன் உயிரை மாய்த்துக்கொண்டான்.

தான் இறந்து விட்டதாக யாரோ பரப்பிய வதந்தியை நம்பி தற்கொலை செய்துகொண்ட கேஷியஸை நினைத்து புருடஸ் உள்ளம் உருகினான். மனத்தைத் தேற்றிக்கொண்டு சிதறி ஓடிய

மிச்சம் மீதிப் படைகளை ஒன்று திரட்டி மீண்டும் ஆண்டனி, ஆக்டேவியஸ் மற்றும் லெபிடஸ் மூவர் மீதும் போர் தொடுத்தான். கேஷியஸ் இறந்த நிலையில் உடலாலும் உள்ளத்தாலும் புருடஸ் மிகவும் தளர்ந்து போனான். படை வீரர்களிடமும் முன்பிருந்த வேகமும் குறைந்திருந்தது. புருடஸ் போரில் படுதோல்வி அடைந்தான். தற்கொலை செய்துகொண்டான்.

புருடஸ், கேஷியஸ் மரணங்களைத் தொடர்ந்து, அவர்களுக்கு உடந்தையாக இருந்த செனேட் உறுப்பினர்களும் கொல்லப்பட்டனர். மீதம் இருந்த செனேட் உறுப்பினர்கள் ஆண்டனி, ஆக்டேவியஸ், லெபிடஸ் ஆகிய மூவருக்கும் தங்கள் முழு ஆதரவைத் தர உறுதி அளித்தனர்.

ஆக்டேவியஸுடனான தனது உறவை இன்னும் வலுப்படுத்திக்கொள்ள ஆண்டனி தன்னுடைய மனைவி ஃபல்வியா மூலம் பிறந்த க்ளாடியாவை அவனுக்கு மணமுடித்து மருமகனாக்கிக் கொண்டான். அடிக்கடி அவனுக்கு உடல் நலம் குன்றுவதால், அவனை ரோமாபுரியிலேயே தங்கி இருந்து ஆட்சி செய்ய அனுமதித்தான். ஆண்டனி கிழக்குப் பகுதிகளைக் கவனித்துக்கொள்ள, லெபிடஸ் ஆப்பிரிக்க நாடுகளை ஆளப் புறப்பட்டுச் சென்றான். தேவைப்படும்போது பரஸ்பரம் ராணுவப் படைகளை அனுப்பி உதவி செய்து கொள்வது என்றும், நிர்வாகப் பணிகளுக்குத் தங்களுக்கு வேண்டியவர்களை நியமித்துக் கொள்ளலாம் என்றும் தீர்மானித்தனர்.

ஆண்டனி கிரேக்க நாட்டை அடைந்தான். அங்கிருந்து செல்வம் கொழிக்கும் கிழக்கு நாடுகளுக்குச் சென்று, அவற்றையும் தனது கொடியின் கீழ் கொண்டு வர வேண்டும் என்பது அவனுடைய நெடுநாள் ஆசை.

எண்ணியபடி பல ஆசிய நாடுகளுடன் ஆண்டனி போரிட்டு வெற்றி பெற்றான். அவனுடைய கவனம் பார்தியன்கள் மீதும் எகிப்து மீதும் திரும்பியது. க்ரேஸஸ் மரணத்துக்குக் காரணமான பார்தியன்களைப் பழி தீர்க்கத் திட்டமிட்டான். மேலும் சமீபத்தியப் போரில் கேஷியஸுக்குப் பல வகைகளில் உதவி புரிந்து, எகிப்து அரசியும் பேரழகியுமான கிளியோபாட்ராவிடம் சில விளக்கங்களைப் பெறவும் முடிவு செய்தான்.

தூதன் டெலியஸ் மூலம் தன்னை வந்து சிலிசியாவில் சந்திக்குமாறு கிளியோபாட்ராவுக்குச் செய்தி அனுப்பினான்.

கிளியோபாட்ரா

முந்நூறு ஆண்டுகளுக்கு முன் எகிப்தை ஆண்ட முதலாம் டாலமி வம்சத்தைச் சேர்ந்த கிளியோபாட்ரா அரசி மட்டுமல்ல. பேரழகியும் கூட. வம்சத்தின் வித்து அவர்கள் குடும்பத்தை விட்டு வேறெங்கும் வெளியே சென்று விடக் கூடாது என்பதற்காக டாலமி அரச குடும்ப உறுப்பினர்கள் தங்கள் உடன் பிறந்த சகோதர சகோதரிகளையே மணமுடித்துக் கொண்டனர். அந்த வகையிலே ஆட்சிக்கு வந்த பன்னிரண்டாம் டாலமிக்கு மூன்று பெண் குழந்தைகளும் இரண்டு ஆண் குழந்தைகளும் பிறந்தன. முதலில் பிறந்த இரு பெண் குழந்தைகளும் இறந்து போனதால் மூன்றாவதான கிளியோபாட்ரா ராணியாக முடிசூட்டப்பட்டாள். தன்னுடைய அரச வழக்கப்படி தனது இளைய சகோதரனான பன்னிரண்டே வயது நிரம்பிய பதின்மூன்றாம் டாலமியைத் திருமணம் செய்துகொண்டாள்.

அதிகாரத்துடன் அழகும் இருந்ததால் இயல்பாகவே கிளியோபாட்ரா ஆணவத்துடன் யாருக்கும் அடங்காதவளாகவே இருந்தாள். தங்கள் சொல்லுக்கு கிளியோபாட்ரா கட்டுப்படமாட்டாள் என்பதை உணர்ந்த மூத்த அமைச்சர்கள், அவளை நீக்கி விட்டு பன்னிரண்டு வயதான இளம் பதின்மூன்றாம் டாலமியை அரசனாக்கினால் தங்கள் வசதிக்கு

ஏற்ப அவனை ஆட்டி வைக்கலாம் என்று முடிவெடுத்தனர். நினைத்தபடியே கிளியோபாட்ராவை தூக்கி எறிந்துவிட்டு, சிறுவனை அரசனாக அறிவித்தனர். கிளியோபாட்ரா நாடு கடத்தப்பட்டாள்.

கிளியோபாட்ராவும் சீசரும்

நாலாயிரம் வீரர்களுடன் சீசர் எகிப்தை முற்றுகையிட்டான். எதிரியின் எதிரி நண்பன் என்ற பழமொழிக்கு ஏற்ப கிளியோபாட்ரா தன்னை நாடு கடத்தியவர்களைப் பழி வாங்க சீசரின் உதவியை நாடினாள். கிளியோபாட்ராவின் கோரிக்கையை ஏற்றுக்கொண்டு சீசரும் போர் தொடுத்தான். எகிப்தியர்களின் படை பலம் அதிகம் இருந்தாலும் குறைந்த எண்ணிக்கையில் இருந்த ரோமாபுரி வீரர்களை வெல்ல அவர்களால் முடியவில்லை. எகிப்திய படைத் தளபதியைச் சிறைப்பிடித்து அவன் தலையை வெட்டினான். ஆட்சியில் இருந்த பதின்முன்றாம் டாலமியும் கொல்லப்பட்டான். ஏனைய எகிப்திய படை வீரர்கள் உயிருக்கு அஞ்சி புறமுதுகிட்டு ஓட, எகிப்து சீசரிடம் வீழ்ந்தது.

சீசரின் தயவால் கிளியோபாட்ரா மீண்டும் ராணியாக முடிசூட்டப்பட்டாள். ஏற்கெனவே திருமணம் செய்துகொண்ட தனது சகோதரன் பதின்முன்றாம் டாலமி இறந்து விட்டதால், தனது அரச வழுக்கப்படி மற்றொரு இளைய சகோதரனான பதினோரு வயது பதினான்காம் டாலமியைக் கிளியோபாட்ரா திருமணம் செய்துகொண்டாள்.

அதிகாரம், அழகு, ஆணவம் இவற்றுடன் நாட்டுப் பற்றும் கொண்டவள் கிளியோபாட்ரா. ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்துக்கு அடங்கிய சிற்றரசாக தனது தாய் நாடான எகிப்து இருப்பதில் அவளுக்குச் சிறிதும் உடன்பாடில்லை. எப்படியாவது எகிப்தை சுதந்தர நாடாக்க வேண்டும் என்ற தணியாத தாகம் அவள் மனத்தில் குடிகொண்டிருந்தது. எகிப்து என்றேனும் ஒருநாள் வல்லரசாகும் என்ற நம்பிக்கை அவளுக்கு இருந்தது. எகிப்தின் விடுதலை ஒன்றே அவளது லட்சியமாக இருந்தது.

இந்நிலையில்தான் சீசர் பெரும்படையுடன் அலெக்சாண்டிரியாவில் அடியெடுத்து வைத்திருந்தான். அவனைப் பயன்படுத்தி தனது எதிரிகளைப் பழிவாங்கியதுடன் மீண்டும் ராணியாகவும் முடிசூட்டிக்கொண்டாள். அரசியல் காரணங்களுக்காக சீசருடன் செய்து கொண்ட ஒப்பந்தம் அவளது வாழ்க்கையை நிர்ணயிக்கும் ஒப்பந்தமாகவும் மாறத் தொடங்கியது. சீசரின் அறிவும் ஆற்றலும் போர்த் திறமையும் கிளியோபாட்ராவை மயக்கின. எதிர்காலத்தில் தனக்கு ஒரு நிரந்தர ஆதரவும் உறவும் வேண்டும் என்று எண்ணிய கிளியோபாட்ரா, தனது அழகால் வெகு சுலபமாக சீசரை வலையில் வீழ்த்தினாள்.

தனது கட்டுப்பாட்டில் இருக்கும் எகிப்தின் நிர்வாகத்தை மேற்பார்வையிட அலெக்சாண்டிரியா வந்த சீசர், அழகுச் சிலையான கிளியோபாட்ராவின் கடைக்கண் பார்வைக்கு அடிமையானான். வந்த நோக்கத்தை மறந்து அவளுடைய அந்தப்புரத்திலேயே பொழுதைக் கழித்தான்.

சீசருக்கும் கிளியோபாட்ராவுக்கும் சிசேரியன் என்ற குழந்தை பிறந்தது (வயிற்றைக் கிழித்து இந்தக் குழந்தையை வெளியே எடுத்ததால் பின்னாளில் அறுவை சிகிச்சை மூலம் பிறக்கும் எல்லாக் குழந்தைகளுக்கும் சிசேரியன் குழந்தை என்ற பெயர் வந்தது). நீண்ட நாட்கள் எகிப்தில் தங்கி இருந்த குற்ற உணர்வு காரணமாக திடீரென ஒரு நாள் ரோமாபுரிக்குச் செல்ல ஆயத்தப்பட்டான். தனது அருமை மனைவி கிளியோபாட்ராவையும் ரோம் நகருக்கு அழைத்துச் சென்றான்.

ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தில் ஆண்களே ஆட்சி பீடத்தில் இருந்துள்ளனர். பெண்கள் யாரும் முடிசூட்டிக் கொண்டதில்லை. அந்தப்புரத்தைத் தாண்டி அரசியலில் ஈடுபட ரோமானியர்கள் பெண்களை அனுமதிக்கவில்லை. எனவே சீசரின் மனைவியாகவே இருந்தாலும், எகிப்தின் ராணியாகவே இருந்தாலும் ஒரு பெண்ணுக்கு ராஜ மரியாதை கொடுக்க அவர்கள் விரும்பவில்லை.



சீசரும் கிளியோபாட்ராவும் ரோம் நகரில் மகிழ்ச்சியுடன் வாழ்ந்துகொண்டிருந்தனர். இதற்கிடையே சீசருக்கும் செனேட் உறுப்பினர்கள் புருடஸ் மற்றும் கேஷியஸ் ஆகியோருக்கும் இடையே மிகப் பெரிய பனிப்போர் நடைபெற்றுக்கொண்டிருந்தது. வளர்ந்து வரும் சீசரின் புகழைக் கண்டு பொறாமைப்பட்ட செனேட் உறுப்பினர்களுக்கு இப்போது கிளியோபாட்ரா மூலம் இன்னொரு தலைவலியும் உண்டானது. சீசர் தனது காதல் மனைவி கிளியோபாட்ரா மூலம் பிறக்கும் பிள்ளையை ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தின் இளவரசனாக முடிசூட்டி விடுவானோ என்ற அச்சமும் அவர்களுக்கு இருந்தது. எனவே இவற்றுக்கான ஒரே தீர்வு சீசரைக் கொல்வதுதான் என்ற முடிவுக்கு வந்தனர். நினைத்தபடியே புருடஸ், கேஷியஸ் உள்ளிட்ட செனேட் உறுப்பினர்கள் சீசரைக் கத்தியால் குத்திக் கொன்றனர்.

சீசரின் மரணத்துக்குப் பின்னர் கிளியோபாட்ரா, தன்னையும் தன் மகன் உயிரையும் காப்பாற்றிக்கொள்ள ரோம் நகரை விட்டுத் தனது சொந்த நாடான எகிப்துக்குத் திரும்பினாள்.

எந்தப் பிரச்சனையும் இல்லாமல் கிளியோபாட்ரா நிம்மதியாக எகிப்தை ஆண்டுகொண்டிருந்தாள். இந்தச் சமயத்தில்தான் ஆண்டனி தன்னை வந்து சந்திக்கும்படி தூதுவன் டெலியஸ் மூலம் அவளுக்குச் செய்தி அனுப்பி இருந்தான். அவளும் அவனைச்

சந்திக்க வருவதாகச் சொல்லி அனுப்பினாள்.

ஆண்டனியும் கிளியோபாட்ராவும்

சொன்ன தேதியில் ஆண்டனியைச் சந்திக்க கிளியோபாட்ரா செல்லவில்லை. தொடர்ந்து பல்வேறு நினைவூட்டல்கள் அனுப்பியும் கிளியோபாட்ரா வேண்டுமென்றே சந்திப்பைத் தவிர்த்தாள். தான் யார், எப்படி இருப்பேன் என்ற கற்பனையை அதிகப்படுத்தி எப்படியேனும் சந்தித்தே ஆக வேண்டும் என்ற ஆவலை அவனுக்கு உருவாக்க வேண்டும். எதிர்பார்க்காத நேரத்தில் திடீரென முன்னே நின்று தனது அழகால் அவனை மயக்க வேண்டும் என்பதுதான் கிளியோபாட்ராவின் திட்டம். அதில் வெற்றியும் பெற்றாள்.



ஒவ்வொரு முறையும் கிளியோபாட்ரா வராமல் போகவே அவளைச் சந்திக்க வேண்டும் என்று ஆண்டனியின் ஆவல் அதிகரித்துக்கொண்டே போனது. இதைத்தான் கிளியோபாட்ராவும் எதிர்பார்த்தாள். ஒருநாள் திடீரென ஆண்டனியைச் சந்திக்க கிளியோபாட்ரா புறப்பட்டாள். சைட்நஸ் நதியைக் கடந்து செல்ல வேண்டிருந்ததால் கருநீலப் பாய்மரங்கள் கொண்ட தங்க முலாம் பூசப்பட்ட படகு அவளைச் சுமந்து கொண்டு மிதந்தது.

வீடுகளை விட்டு ஓடி வந்த மக்கள் படகில் பயணித்த கிளியோபாட்ராவை வைத்த கண் வாங்காமல் பார்த்து பிரமித்துப் போனார்கள். ஆற்றைக் கடந்து ஆண்டனி தங்கி இருந்த முகாமை அடைந்தாள். கிளியோபாட்ராவைப் பார்த்த உடனேயே கிறங்கிப் போன ஆண்டனி, அவளை இன்முகத்துடன் வரவேற்று இரவு விருந்தில் கலந்து கொள்ளுமாறு அழைப்பு விடுத்தான். ஆனால் கிளியோபாட்ராவோ தான் அளிக்கும் விருந்தில் முதலில் ஆண்டனி

கலந்துகொள்ள வேண்டும் என்றும் அதற்குப் பிறகு, தான் கலந்து கொள்வதாகவும் தெரிவித்தான். அவள் அளிக்கும் விருந்தில் கலந்துகொள்ளச் சம்மதித்தான்.

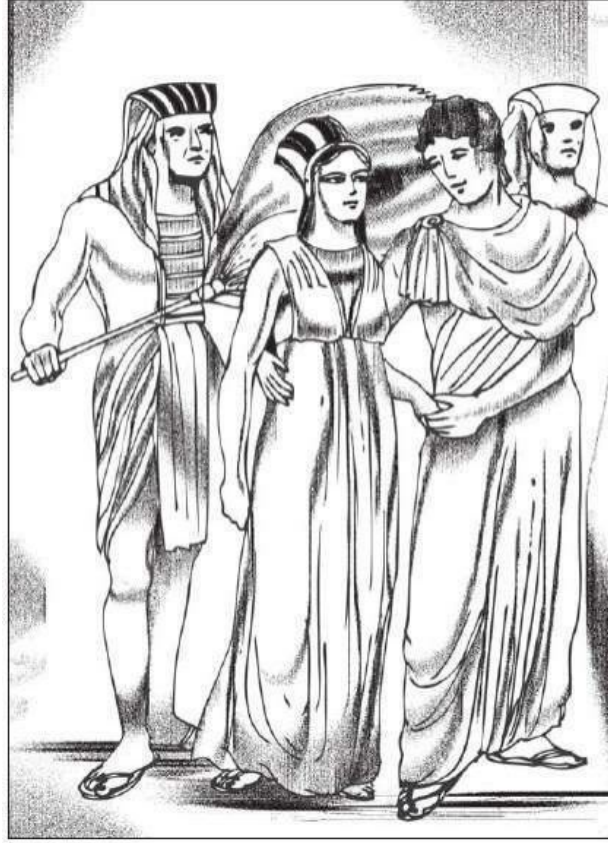
விருந்துக்கு வந்த ஆண்டனியை கிளியோபாட்ரா தடபுடலாக வரவேற்றாள். அவள் கொடுத்த அசத்தலான வரவேற்பிலேயே ஆண்டனி பாதி மயங்கிப் போனான். விருந்தில் பரிமாறப்பட்ட கீழை நாட்டு உணவு வகைகளின் ருசி மற்றும் அவற்றைத் தனது கைகளினாலேயே பரிமாறிய கிளியோபாட்ராவின் கைவண்ணம் ஆகியவை ஆண்டனியைக் கலங்கடித்தன. தேடிப் போய் சிலந்தி வலையில் விழும் பூச்சியைப் போல் ஆண்டனி தானே வலியச் சென்று கிளையோபாட்ரா விரித்த வலையில் வீழ்ந்தான்.

காலை முதல் மாலை வரை அவள் அந்தப்புரத்திலேயே கிடந்தான். தனது உற்றார் உறவினர், சுற்றத்தாரை மறந்தான், தனது மனைவி, குழந்தைகளை மறந்தான், தான் ரோமாபுரியின் ஈடு இணையில்லாத மாவீரன் என்பதையும் மறந்தான். இன்னும் சொல்லப் போனால் தன்னையே மறந்தான். அவன் கண்களுக்குத் தெரிந்ததெல்லாம் ஒன்றே ஒன்றுதான், கிளியோபாட்ரா என்னும் பேரழகுச் சிலை.

2. புறப்பட்டான் ஆண்டனி

கிளியோபாட்ராவின் அழகில் மயங்கி, அலெக்சாண்ட்ரியாவிலேயே ஆண்டனி தங்கி விட்டான். ஆனால் அவனது படை வீரர்களுக்கோ மீண்டும் ரோமாபுரி சென்று தங்கள் குடும்ப உறுப்பினர்களைப் பார்க்க வேண்டும் என்று ஆசை. ஆனால் பூனைக்கு யார் மணி கட்டுவது என்பதுபோல் தங்கள் விருப்பத்தை ஆண்டனியிடம் யார் போய்ச் சொல்வது என்ற தயக்கம்.

ஆண்டனியின் நண்பன் ஃபிலோவுக்கும் தனது நண்பன் இப்படி அந்தப்புரத்திலேயே இருக்கிறானே என்று ஆதங்கம். 'ரோமாபுரியின் போர் தேவதையான மார்ஸ் போன்று வீரத்தின் விளைநிலமாக, பிரகாசிக்கும் சூரியன் போல் ஜொலித்துக்கொண்டிருந்த ஆண்டனி, இப்போது தனது ஒளியை இழந்து இருட்டைப் போல் கருத்த முகத்தைக் கொண்ட கிளியோபாட்ராவின் காலடியில் விழுந்து கிடக்கிறானே' என்று தனது சகாவான டெமிடிரியஸை அழைத்து வருத்தப்பட்டான்.



'அன்பே! உன் மீது நான் கொண்ட காதலுக்கு ஈடு இணையில்லை. எனக்கு மட்டும் சக்தி இருந்தால், உனக்காக ஒரு தனி உலகத்தையும் சொர்க்கத்தையும் படைப்பேன். அப்போதுதான் உன் மீது நான் கொண்டிருக்கும் ஆழமான காதலைப் புரிந்துகொள்வாய். உன்னைத் தவிர வேறு யார் மீதும் எனக்குப் பிரியம் இல்லை' என்று மயக்கத்தின் உச்சத்தில் ஆண்டனி பிதற்றத் தொடங்கினான்.

'போதும் நிறுத்துங்கள். இதுபோன்ற அலங்கார வார்த்தைகளைக் கேட்டுக் கேட்டு எனக்குப் புளித்துப் போய்விட்டது. என் மீது மட்டும்தான் பிரியம் என்றால் ஃபல்வியாவை எப்படித்

திருமணம் செய்துகொண்டீர்கள்? உண்மையைச் சொல்லுங்கள். என்னிடம் சொன்ன அதே வசனங்களைச் சொல்லித்தானே அவளைத் திருமணம் செய்துகொண்டீர்கள்?’
கிளியோபாட்ராவின் கிடுக்கிப் பிடியில் கிடுகிடுத்துப் போனான் ஆண்டனி.

இவர்கள் இருவரும் பேசிக்கொண்டிருக்கும்போது சில தூதுவர்கள் ரோமில் இருந்து தகவல் வந்திருப்பதாகச் சொன்னார்கள்.

‘தூதர்கள் கொண்டு வந்துள்ள தகவல் உங்களுக்கு மிகவும் முக்கியமானதாக இருக்கலாம். உங்கள் அன்பு மனைவி ஃபல்வியா உங்கள் மீது கோபமாக இருக்கலாம். அல்லது பார்த்து நீண்ட காலம் ஆகிவிட்டதே என்று உருகலாம். அல்லது உடனே ரோம் நகருக்கு வந்து சேர வேண்டும் என்ற ஆக்டேவியஸின் கட்டளையாகக் கூட இருக்கலாம்’ என்று கிண்டலடித்தாள் கிளியோபாட்ரா.

ஆண்டனி மௌனம் சாதித்தான்.

‘நான் கேட்ட கேள்விகளுக்குப் பதில் சொல்லாமல் அமைதியாக இருப்பதைப் பார்த்தால் இரண்டு விஷயங்கள் தெளிவாகப் புரிகின்றன. முதலாவது அன்பு மனைவி ஃபல்வியாவின் ஞாபகம் உங்களுக்கு வந்து விட்டது. ஆக்டேவியஸைப் பகைத்துக் கொண்டால் தண்டனை கிடைக்கும் என்ற நடுக்கம் இன்னொரு பக்கம். என்ன நான் சொன்னது சரிதானே?’
கிளியோபாட்ரா மீண்டும் ஆண்டனியைச் சீண்டி, அவனுடைய வீரத்தைக் கொச்சைப்படுத்தினாள்.

ஆண்டனி அழகன் மட்டுமில்லை; மிகச் சிறந்த வீரனும் கூட. தனது வளமான வாழ்வுக்கும் எகிப்தின் எதிர்காலத்துக்கும் ஆண்டனி மிக அவசியம் என்பதைக் கிளியோபாட்ரா உணர்ந்திருந்தாள். எனவே எப்படியாவது அவளை எகிப்திலேயே நிரந்தரமாகத் தங்க வைக்க வேண்டும் என்பதுதான் அவள் ஆசை. இந்த எண்ணத்தில்தான் அவள் ஆண்டனியை வேண்டுமென்றே உசுப்பி விட்டு, என்ன சொல்லப் போகிறான் என்று ஆவலுடன் காத்திருந்தாள்.

‘ரோம் நகர் டைபர் நதியில் மூழ்கட்டும். அங்கிருக்கும் மக்கள் செத்துத் தொலையட்டும். பரந்து விரிந்திருக்கும் ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யம் அழியட்டும். யார் எக்கேடு கெட்டுப் போனாலும் எனக்குக் கவலையில்லை. எனக்கு நீதான் வேண்டும். இனி என் வாழ்க்கை எகிப்தில் உன்னோடுதான். ஈடு இணையில்லாத காதல் ஜோடிகள் நாம்தான் என்பதை இந்த உலகுக்கு உணர்த்துவோம்.’

கிளியோபாட்ரா விரும்பியதுபோல் காதல் போதையில் ஆண்டனி உணர்ச்சிவசப்பட்டு, கிளியோபாட்ராவின் கால்களைக் கட்டிப் பிடித்துக்கொண்டு பிதற்றினான்.

‘ஆண்டனி, இனி நம்மை விட்டு எங்கும் போக மாட்டான்’ என்று நினைத்ததைச் சாதித்த சந்தோஷத்தில் மனம் நிம்மதி அடைந்தாள் கிளியோபாட்ரா.

எனினும் தூதர்கள் முன்பு தனது சந்தோஷத்தை வெளிக்காட்டிக்கொள்ளாமல், ‘எகிப்து வந்து நீண்ட காலமாகி விட்டது. எனவே நீங்கள் ரோம் நகருக்குச் சென்று உங்கள் முதல் மனைவியைப் பார்ப்பதுதான் நல்லது’ என்று போலியாக நடித்தாள்.

‘நான் சொன்னது சொன்னதுதான். உன்னோடு தங்குவது என்று முடிவெடுத்த பிறகு நீயே சொன்னாலும் மாற்றிக்கொள்ள மாட்டேன். நான் ரோம் நகருக்கு வரப்போவதில்லை என்ற தகவலுடன் தூதர்கள் திரும்பிச் செல்லலாம்’ என்று சொல்லிக்கொண்டே,

கிளியோபாட்ராவின் மடியில் முகத்தைப் புதைத்துக்கொண்டான் ஆண்டனி.

தூதர்கள் ஏமாற்றத்துடன் திரும்பிச் சென்றனர். ஆண்டனியின் நெருங்கிய நண்பர்களான ஃபிலோவும் டெமிடிரியஸும் இனி அவனைத் திருத்த முடியாது என்று வருந்தினர். ரோமாபுரி மக்களின் தீராத வெறுப்பைச் சம்பாதித்துக்கொண்டானே என்று நினைத்தனர்.

சில நாட்கள் கழிந்தன. ரோம் நகரில் இருந்து மீண்டும் ஒரு தூதுவன் முக்கியச் செய்தியுடன் வந்திருந்தான். அவனுடைய நல்ல நேரம் தூதுவன் வந்தபோது கிளியோபாட்ரா அருகே இல்லை. அவன் சொன்ன ஒவ்வொரு செய்தியையும் கேட்டு அதிர்ந்து போனான் ஆண்டனி.

தன்னுடைய மனைவி ஃபல்வியாவும் உடன் பிறந்த சகோதரன் லூசியஸும் படைகளைத் திரட்டி ஆக்டேவியஸுக்கு எதிராகப் போரில் ஈடுபட்டனர் என்றும் ஆனால் அந்தப் போரில் இருவரும் தோற்றதால் இத்தாலியை விட்டே வெளியேறி விட்டனர் என்பது முதல் செய்தி.

அடுத்தது இத்தாலியில் நிலைமை இவ்வாறிருக்க அங்கே ஆசியப் பகுதிகளில் தனது ஜன்ம விரோதியான லெபேனியஸ் தனது படைகளுடன் யூப்ரடீஸ் ஆற்றைக் கடந்து சிரியா, லிடியா மற்றும் ஜோனியா நகரங்களைக் கைப்பற்றிவிட்டான் என்பதுதான். இவ்விரண்டு செய்திகளும் இடியாகத் தலையில் விழவே நிலை தடுமாறினான் ஆண்டனி.

‘மோகத்திலே வீழ்ந்து என் கடமையை மறந்து விட்டேன். ரோமாபுரி மக்கள் என்னை இழித்தும் பழித்தும் என்னவெல்லாம் பேசிக்கொள்கிறார்களோ? என் அன்பு மனைவி ஃபல்வியாவுக்கு நான் மிகப் பெரிய துரோகம் இழைத்து விட்டேன். ஒன்று விடாமல் எல்லாவற்றையும் சொல். அப்போதுதான் என்னைச் சுற்றி என்ன நடக்கிறது என்பதைத் தெரிந்து கொள்ள முடியும்.’ செய்தி கொண்டு வந்த தூதனை உலுக்கி எடுத்தான் ஆண்டனி.

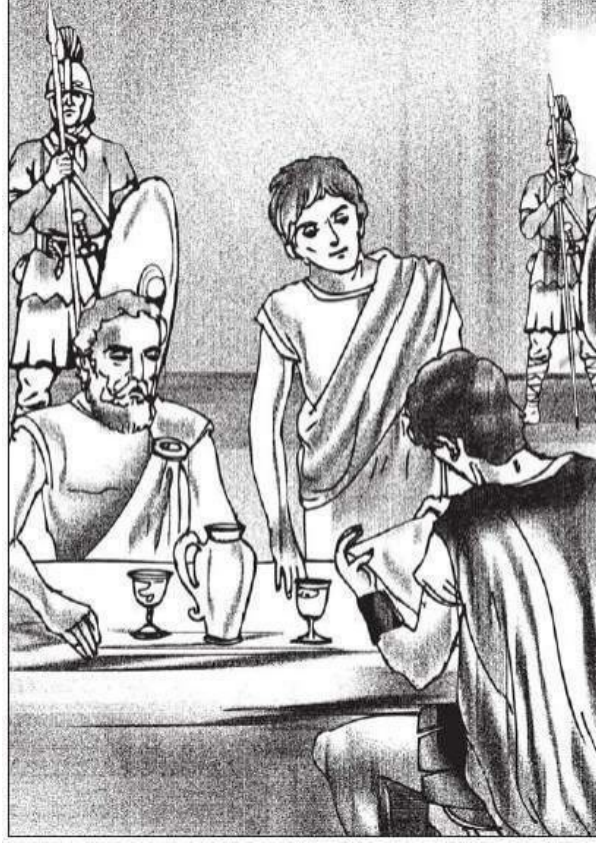
ஆண்டனி ரோம் நகரை விட்டு வெளியேறியதில் இருந்து நடந்த நிகழ்ச்சிகள் அத்தனையும் ஒன்று விடாமல் சொல்லி முடித்தான் தூதுவன். ‘இப்போதே சுதாரித்துக்கொண்டு எகிப்தை விட்டுக் கிளம்பியாக வேண்டும். நிலைமை இன்னும் கட்டுப்பாட்டுக்குள்ள்தான் இருக்கிறது. இன்னும் மோசமாவதற்குள் ரோம் நகருக்குத் திரும்பியாக வேண்டும்’ என்று ஆண்டனி தனக்குள் சொல்லிக்கொண்டான்.

அதிர்ச்சி மேல் அதிர்ச்சியாக அடுத்த இரு நாட்களில் மற்றொரு முக்கிய செய்தியைத் தாங்கிக்கொண்டு தூதன் வந்தான். ஆனால் இந்தச் செய்தி அதிர்ச்சியானது மட்டுமின்றி, துக்கமானதும் கூட. இத்தாலியில் இருந்து தப்பிச் சென்ற ஆண்டனியின் மனைவி ஃபல்வியா கடுமையான நோயினால் பாதிக்கப்பட்டு மரணத்தைத் தழுவினாள்.

கிளியோபாட்ராவை அடையத் தடையாக இருக்கும் ஃபல்வியா இறந்து போக வேண்டும் என்று அவள் உயிரோடு இருந்தவரை நினைத்தான் ஆண்டனி. ஆனால் இப்போது ஃபல்வியா மரணமடைந்த செய்தி கேட்டு மனம் ஓடிந்து போனான். கிளியோபாட்ராவைப் போன்ற பேரழகி இல்லையென்றாலும் ஓர் அரசிக்கு உண்டான அனைத்துத் தகுதிகளும் ஃபல்வியாவுக்கும் இருந்தன. தன் மீது பிரியமுடன் இருந்த அன்பு மனைவியை இழந்து விட்டோமே என்று கனத்த நெஞ்சுடன் வருந்தினான். ‘இனி ஒரு வினாடி கூடத் தாமதிக்காமல் எகிப்தையும் கிளியோபாட்ராவையும் விட்டு விலகி ரோமாபுரி திரும்பியாக வேண்டும். இல்லையெனில் தான் பிறந்து வளர்ந்த நாளும் மக்களுமே எனக்கு அந்நியமாகி விடுவார்கள்’ என்று முடிவெடுத்தான்.

அழகு, ஆணவம், அதிகார தோரணை ஆகியவற்றின் மொத்தக் கலவை கிளியோபாட்ரா

என்பது உண்மைதான். ஆனால் அதைவிட நிஜமான விஷயம் மாறாத அன்புடன் தன் மீது உயிரையே வைத்திருந்தாள் என்பதையும் ஆண்டனி அறிந்தே இருந்தான். எனவேதான் கிளியோபாட்ராவிடம் என்ன சொல்லி, எப்படிச் சமாளிப்பது என்றும் குழம்பினான்.



தன்னுடைய நெருங்கிய நண்பனான இனோபார்பஸிடம் ஃபல்வியா இறந்து விட்டாள் என்பதையும், தான் எகிப்தை விட்டு ரோமாபுரிக்குச் செல்ல இருக்கும் செய்தியையும் சொன்னான். சுகபோக வாழ்வு வாழ்ந்து பழகிவிட்ட இனோபார்பஸுக்கு எளிதில் எகிப்தை விட்டுச் செல்ல மனமில்லை. எங்கே ஆண்டனி கிளம்பி விட்டால் எகிப்தில் தான் அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கும் சந்தோஷம் முடிவுக்கு வந்துவிடுமோ என்று கவலைப்பட்டான். எனவே எப்படியாவது ஆண்டனியைத் தடுத்து நிறுத்தி எகிப்திலேயே தங்க வைக்க வேண்டும் என்று பல்வேறு முயற்சிகளில் இறங்கினான்.

‘கிளியோபாட்ராவைப் போல் ஒரு அழகி இந்த உலகில் பிறந்ததுமில்லை. இனி பிறக்கப் போவதுமில்லை. உங்கள் வாழ்க்கையிலும் இன்னொரு கிளியோபாட்ராவைச் சந்திக்கவும் முடியாது. உங்கள் மீது அவள் வைத்திருக்கும் காதல் தூய்மையானது. அபரிமிதமான அன்பும் பாசமும் வைத்திருக்கிறாள். நீங்கள் அவளை விட்டு விலகினால் நிச்சயம் அவள் இறந்து விடுவாள்’ என்று ஆண்டனியின் மனத்தை மாற்ற, கிளியோபாட்ராவை புகழ்ந்தான் இனோபார்பஸ்.

ஆனால் ஆண்டனி சோகத்தின் உச்சத்தில் இருந்தான். தனது மனைவி இறந்துவிட்ட நிலையில், தான் இங்கேயே தொடர்ந்து தங்கி இருப்பது எந்த விதத்திலும் நியாயமில்லை என்றான். ஆனால் இனோபார்பஸ் விடுவதாக இல்லை.

‘ஆண்டவன் மனைவியின் உயிரை எடுத்துக்கொள்வது என்பது பழைய சட்டையைக் கழற்றி எடுத்துக்கொண்டு, புதிய சட்டை கொடுப்பதற்காகத்தான். எனவே இதற்காகக் கண்ணீர் வடிப்பதில் எந்த அர்த்தமும் இல்லை’ என்றான்.

‘ஆக்டேவியஸுடன் ஃபல்வியா தேவையில்லாமல் சண்டை போட்டிருக்கிறாள். அவள் தொடங்கிய சண்டையை நான்தான் சமாதானமாக முடித்து வைக்க வேண்டும். எனவே நான் நீண்ட நாட்கள் ரோம் நகரை விட்டு வெளியே இருப்பது நல்லதல்ல. ஆக்டேவியஸ் தலைமையை பாம்பே எதிர்த்து வருவதுடன், அவனை ஒழித்துக் கட்டவும் திட்டம் தீட்டி வருவதாக ரோமில் இருந்து எனக்குச் செய்தி வந்துள்ளது. ஆக்டேவியஸ் மக்கள் நலனில் போதிய அக்கறை செலுத்தாததால் பாம்பேவின் குற்றச்சாட்டுகளுக்கு ஆதரவு பெருகி வருகிறது. ஆக்டேவியஸுக்கு முன்பு ஆதரவாக இருந்தவர்கள் இப்போது பாம்பேவின் ஆதரவாளர்களாக மாறியுள்ளனர். இந்நிலை தொடர்ந்தால் ரோம் விரைவில் மிகப் பெரிய சிக்கலைச் சந்திக்க வேண்டியிருக்கும் என்று ஆண்டனி மீண்டும் இனோபார்பஸிடம் உறுதிபடச் சொன்னான்.

ஆண்டனி எங்கே இருக்கிறான் என்று தெரியாமல் கிளியோபாட்ரா தனது தோழிகளான சார்மியன், இராஸ் மற்றும் வேலைக்காரன் அலெக்ஸாஸ் ஆகியோரை மூலைக்கு ஒருவராக அனுப்பி, தேடச் சொன்னாள். ஆண்டனி அலெக்சாண்டிரியாவை விட்டு ரோம் நகருக்குச் செல்ல அனைத்து ஏற்பாடுகளையும் செய்து வருகிறான் என்ற செய்தியும் அவளுக்குத் தெரிய வந்தது.

‘ஆண்டனியின் மனநிலை எப்படி இருக்கிறது என்று முதலில் பாருங்கள். அவன் சந்தோஷமாக இருந்தால் நான் கவலைப்படுவதாகவும், அவன் துக்கத்தில் இருந்ததால் நான் மகிழ்ச்சியுடன் ஆடிப்பாடிக்கொண்டு இருப்பதாகவும் சொல்’ என்று தனது தோழிகளுக்கும் வேலைக்காரனுக்கும் கிளியோபாட்ரா உத்தரவிட்டாள்.

‘வேண்டாம் மகாராணி. அவரது மனநிலைக்கு மாறாக நீங்கள் இருக்கிறீர்கள் என்று தெரிந்தால் உங்கள் மீது வெறுப்புதான் அதிகரிக்கும். அவர் இயல்பாகச் செயல்பட சுதந்தரமாக விடுங்கள். அடிக்கடி தொந்தரவு செய்தால் உங்களை விட்டு விலக ஆரம்பிப்பார். இழப்பு உங்களுக்குத்தான்’ என்று கிளியோபாட்ரா மீதுள்ள உண்மையான விசுவாசத்தில் ஆலோசனை சொன்னாள் சார்மியன்.

‘சொன்னதைச் செய்யுங்கள். இது எனது கட்டளை’ என்று ஆத்திரத்தில் புத்தி மழுங்கியதால் தோழியின் ஆலோசனை காதுகளில் ஏறவில்லை.

ஆண்டனி தன்னைத் தேடி வருகிறான் என்ற செய்தி கிளியோபாட்ராவை எட்டியது. தனக்கு உடல் நலம் சரியில்லை என்று சொல்லி அவனை உள்ளே வரவிடாமல் வாசலிலேயே நிற்கச் சொன்னாள். கிளியோபாட்ராவின் வழக்கத்துக்கு மாறான நடவடிக்கை புரியாமல் ஆண்டனி குழம்பினான்.

‘ஃபல்வியாவுக்குத் துரோகம் செய்து விட்டு இங்கே வந்தபோதே நான் எச்சரிக்கையாக இருந்திருக்க வேண்டும். கட்டிய மனைவியையே தவிக்க விட்டவர் நம்மை விட்டு விலக எத்தனை நேரமாகும் என்பதை எண்ணிப் பார்க்கவில்லை. அதற்குக் காரணம் உங்கள் மீது நான் கொண்ட தீராத அன்பு. காதல் மயக்கத்தில் இன்னொரு பெண்ணுக்குத் துரோகம் செய்கிறோமே என்று நினைக்காமல் உங்களைத் தழுவினேன். அந்தப் பாவத்தை இப்போது அனுபவிக்கிறேன்’ என்று விரக்தியின் உச்சத்தில் இருந்த கிளியோபாட்ரா, தன்னைப் பார்க்க வந்த ஆண்டனியின் முகத்தைப் பார்க்கக் கூடப் பிடிக்காமல் வார்த்தைகளை நெருப்பாகக்

கக்கினாள்.

‘தயவு செய்து என்னை நம்பு. நான் ரோமாபுரி செல்ல இரு முக்கிய காரணங்கள் இருக்கின்றன. முதலாவது என் மனைவி ஃபல்வியா இறந்துவிட்டாள். அடுத்தது ஆக்டேவியஸ் ஆட்சியை எதிர்த்து பாம்பே உள்நாட்டுக் கலவரத்தில் ஈடுபட்டு வருகிறான். இந்த நேரத்தில் நான் ரோம் நகரில் இல்லாது போனால் நிலைமை விபரீதமாகி விடும். நான் அங்கே போகாவிட்டால் ஆக்டேவியஸை வீழ்த்தி விட்டு, பாம்பே ஆட்சியைப் பிடித்தாலும் ஆச்சரியப்படுவதற்கில்லை. மக்கள் ஆதரவும் இப்போது ஆக்டேவியஸை விட பாம்பேவுக்குத்தான் அதிகம் உள்ளது’ என்று கிளியோபாட்ராவிடம் கெஞ்சினான் ஆண்டனி.

‘உங்கள் மனைவி ஃபல்வியா இறந்துவிட்டாள் என்பதை நான் நம்ப மாட்டேன். மனைவிக்குத் துரோகம் செய்தவனாகவே இருந்தாலும் அவள் இறக்கும்போது, கணவனுக்குக் கொஞ்சமாவது கண்ணீர் வர வேண்டும். ஆனால் ஒரு சொட்டுக் கண்ணீர் கூட நீங்கள் விடவில்லை. இதிலிருந்தே நீங்கள் சொல்வது பொய் என்று தெரிகிறது. உங்கள் மனைவி இறந்ததற்கே அழாத நீங்களா நான் செத்ததற்கு அழப் போகிறீர்கள்? நிச்சயமாக இல்லை’ என்று ஆண்டனி தன்னை விட்டு விலகப் போவதைத் தாங்க முடியாமல் கதறினாள் கிளியோபாட்ரா.

‘ஃபல்வியா இறந்து விட்டாள். என்னை நம்பு. ரோம் நகருக்கு நான் உன்னுடைய படை வீரனாகவோ, வேலைக்காரனாகவோ செல்கிறேன். எனக்கு நீ ஆணையிடு. நீ சொன்னபடி செய்கிறேன். உன் மீது நான் வைத்திருக்கும் காதல் உண்மையானது. நான் உன்னை விட்டு இப்போது விலகிச் சென்றாலும் நான் கொண்ட அன்பு என்றைக்கும் மாறாது.’

‘உங்கள் என்மீது இருக்கும் காதலை விட ரோம் நகருக்குச் செல்ல வேண்டும் என்ற கடமைதான் முக்கியம் என்பதை உன் பேச்சில் இருந்து தெரிந்துகொண்டேன். நான் இனி என்ன சொன்னாலும் கேட்கப் போவதில்லை. ஆகவே எந்தச் சமாதானமும் வேண்டாம். தாராளமாகச் செல்லலாம். நீங்கள் பத்திரமாக ரோம் போய்ச் சேர வேண்டும் என்று ஆண்டவனை வேண்டிக்கொள்கிறேன்’ என்று அவன் பதிலுக்குக் கூடக் காத்திருக்காமல் கிளியோபாட்ரா அந்த இடத்தில் இருந்து கண்ணீருடன் அகன்றாள்.

3. ஆக்டேவியாவுடன் திருமணம்

கிளியோபாட்ரா வீம்புக்கு ஆண்டனியைப் போகச் சொன்னாளே தவிர, அவனது பிரிவை அவளால் தாங்கிக்கொள்ள முடியவில்லை. நிம்மதியாகத் தூங்க முடியவில்லை. தினமும் தூக்கத்தை வரவழைக்கும் மதுபானத்தைக் குடிக்க ஆரம்பித்தாள். விழித்திருக்கும் வேளையில் ஆண்டனியின் நினைவு அவளை வாட்டியது. அந்தப்புரத்து தோழியர்களால் அவளைத் தேற்ற முடியவில்லை. ஆண்டனி எப்படி இருக்கிறான் என்று அறிந்து வர ரோம் நகருக்கு, தனது நம்பிக்கையான வேலைக்காரன் அலெக்ஸ் உள்பட பலரை அனுப்பி வைத்தாள். ஆனால் ஒருவர் கூட எந்தச் செய்தியுடனும் திரும்பி வராதது அவள் கவலையை இன்னும் அதிகரித்தது.

கிளியோபாட்ரா மீது ஜூலியஸ் சீசரும் பாம்பேவும் காதல்கொண்ட போது அவள் பருவ மங்கை. ஆண்கள் தன் மீது பைத்தியமாக அலைகிறார்கள் என்னும் நினைப்பே அவளுக்கு இனம் புரியாத போதையைத் தந்தது. ஆனால் இப்போது விவரமானவள். ஆனாலும் கூட ஆண்டனியை அவளால் மறக்க முடியவில்லை. அவள் யோசித்துக்கொண்டிருக்கும் போதே அலெக்ஸ் கையில் ஒரு சிறு பரிசுப் பொருளுடனும் கடிதத்துடனும் வந்து சேர்ந்தான். அவனைப் பார்த்த பிறகுதான் கிளியோபாட்ராவுக்குக் கொஞ்சம் நிம்மதி வந்தது.

‘உனக்கு விலையுயர்ந்த முத்து மாலை ஒன்றைப் பரிசாக அனுப்பி உள்ளேன். சாதாரண முத்து மாலையாக நினைத்து விடாதே. ஒவ்வொரு முத்தையும் என் முத்தங்களால் நனைத்திருக்கிறேன். உன் இதழ்கள் அவற்றைத் தீண்டும்போது நான் முத்தமிடுவதாகவே நினைத்துக்கொள். உன் அழகுக்கும் அறிவுக்கும் இது ஈடாகாது என்பது தெரியும். விரைவில் உன்னுடைய எகிப்தியப் பேரரசுடன் இணைத்துக்கொள்ள இன்னும் பல நாடுகளைப் பரிசாகத் தரப் போகிறேன்’ என்று ஆண்டனி கடிதத்தில் உருகி இருந்தான். முத்து மாலையை முத்தமிட்டுக்கொண்டே, ஆண்டனியின் நினைவுகளில் மூழ்கினாள் கிளியோபாட்ரா.

அங்கே ரோம் நகரில் ஆக்டேவியாஸுக்கும் லெபிடஸுக்கும் கடுமையான வாக்குவாதம் நடைபெற்றுக்கொண்டிருந்தது.

‘குடிப்பதும் பெண்களுடன் கூத்தடிப்பதுமாக ஆண்டனி பொழுதைக் கழித்துக்கொண்டிருக்கிறான்’ என்று ஆத்திரத்துடன் ஆக்டேவியாஸ் குற்றம் சாட்டினான்.

‘மதுவும் மாதுவும் மனிதர்களை மயக்கும் விஷயம். மாவீரன் ஆண்டனி மட்டும் விதிவிலக்கா என்ன?’ என்று நண்பனை விட்டுக் கொடுக்க மனமில்லாமல் அவனுக்கு வக்காலத்து வாங்கினான் லெபிடஸ்.

இங்கே நிலைமை நாளுக்கு நாள் மோசமாகிக்கொண்டே வருகிறது. பாம்பேவின் நம்பிக்கைக்குரிய கடற்கொள்ளையர்களான மெனெக்ரேட்ஸ், மெனஸ் இருவரும் ரோமானியக் கப்பல்களைச் சூறையாடிக்கொண்டிருக்கின்றனர். பாம்பேவின் படை பலமும் மக்கள் சக்தியும் கூடிக்கொண்டே போகிறது. நானும், நீங்களும் ஆண்டனியும் சேர்ந்த மூவர் ஆணையம் இன்று மக்கள் மத்தியில் செல்லாக் காசாகி விட்டது. மேலும் ஆண்டனி இல்லாத நிலையில், நமது போர் வீரர்களை உற்சாகப்படுத்த போர்முனைக்குச் நாம் செல்வதுதான் சரியாக இருக்கும்’ என்று ஆக்டேவியாஸ் தனது பதவி பறிபோகும் பயத்தில் அலறினான்.

அங்கே பாம்பே தனது ஆதரவாளர்களான மெனெக்ரேட்ஸ், மெனஸ் ஆகியோருடன் அடுத்த கட்ட நடவடிக்கைகள் குறித்து தீவிர ஆலோசனைகளில் ஈடுபட்டுக் கொண்டிருந்தான்.

‘அதிக வரி விதிப்பு காரணமாக ஆக்டேவியாஸ் மீது மக்கள் வெறுப்புடன் இருக்கின்றனர்.

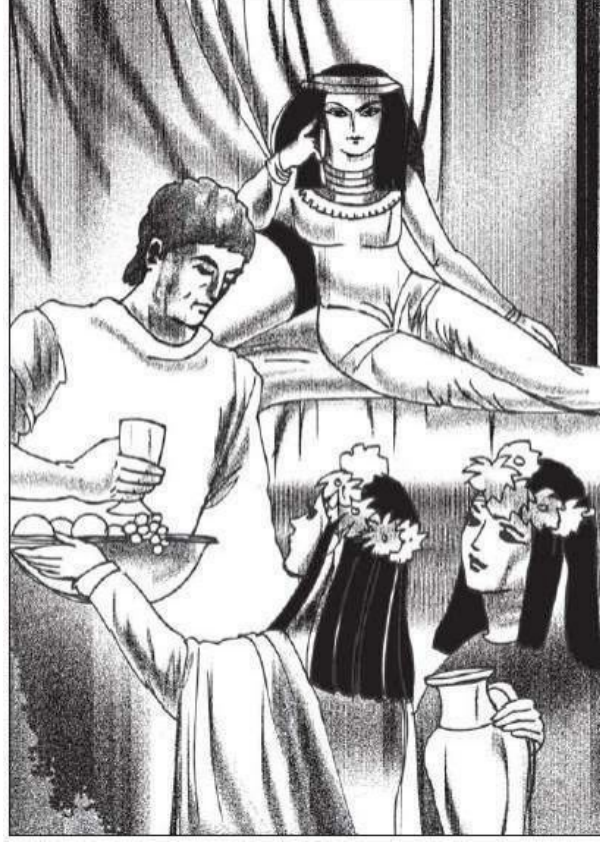
ஆண்டனியோ எளிதில் வெல்ல முடியாத மாவீரன். ஆனால் எங்கோ துர தேசத்தில் கிளியோபாட்ராவுடன் பொழுதைக் கழித்துக்கொண்டிருக்கிறான். லெபிடஸ் பேசுவதற்கே தகுதியில்லாத கோழை. எனவே ஆக்டேவியஸையும் லெபிடஸையும் வீழ்த்த இதுதான் நமக்குச் சரியான தருணம்' என்று பாம்பே ஒரு முடிவுக்கு வந்தவனாக ரோம் மீதான தாக்குதலுக்குத் தயாரானான்.

'ஆண்டனி ரோம் நகருக்கு வர இருப்பதாகச் செய்தி வந்துள்ளது. ஆக்டேவியஸும் லெபிடஸும் வீரர்களை உற்சாகப்படுத்த போர் முனைக்குச் செல்ல இருப்பதாகவும் நம்பத் தகுந்த வட்டாரங்களில் இருந்து செய்தி வந்துள்ளது' என்று ஒற்றர்கள் கொண்டு வந்த செய்தியை மெனக்ரெடஸ் சொன்னதும் பாம்பே திடுக்கிட்டான்.

'மாவீரன் ஆண்டனியைச் சமாளிப்பது இயலாத காரியம். எனவே அலெக்சாண்டிரியாவில் இருந்து ரோம் செல்ல அவனை ஒருபோதும் கிளியோபாட்ரா அனுமதிக்கக்கூடாது. அப்படியே அவன் வந்தாலும் தனது மனைவி ஃபல்வியாவுக்கு எதிராக ஆக்டேவியஸ் போரிட்டு அவளை நாட்டை விட்டுத் துரத்தியதால் ஆண்டனி அவனை மன்னிக்கவே கூடாது. நான் நினைப்பது மட்டும் நடந்து ஆண்டனியைத் தனிமைப்படுத்தி விட்டால், இனி என்னை வெல்ல உலகில் யாருமே கிடையாது' என்று கற்பனை உலகில் பாம்பே சஞ்சரித்தான்.

ஆண்டனி வரவிருக்கும் செய்தி ரோம் நகரில் பரவவே, மக்கள் பரவசம் அடைந்தனர். நீண்ட காலம் பிரிந்திருந்த அவனைக் காண மக்கள் சாலையெங்கும் குழுமி இருந்தனர். ஆண்டனியுடன் அவனுடைய நம்பிக்கைக்குரிய ஆலோசகர்கள் இனோபர்பஸ், வெண்டிடியஸ், மற்றும் அக்ரிபா ஆகியோரும் வந்தனர். ஆக்டேவியஸும் லெபிடஸும் அவர்களை வரவேற்றனர்.

தழுவும் கைகளுக்கு உள்ளேயும் கொடுவாள் இருக்கும் என்ற உணர்வில் மூவருமே எச்சரிக்கையுடன் தழுவிக்கொண்டனர். தனது மனைவியை நாட்டை விட்டுத் துரத்தியதுடன், அவள் இறப்புக்கும் காரணமான ஆக்டேவியஸ் மீது ஆண்டனி ஆத்திரத்துடன் இருந்தான். இதை ஆக்டேவியஸும் உணர்ந்தே இருந்தான்.



‘நான் ரோமில் இருந்தால் என்ன, அலெக்ஸாண்டிரியாவில் இருந்தால் என்ன? உங்களுக்கு என்ன கஷ்டம்? கிளியோபாட்ராவுடனான காதல் தனிப்பட்ட விஷயம்.’

‘அலெக்ஸாண்டிரியாவில் இருப்பதோ கிளியோபாட்ராவுடன் இருப்பதோ உங்கள் சொந்த விஷயம் என்பதை நான் அறிவேன். நான் விமர்சிக்கவும் இல்லை. அதைப் பற்றிக் கவலைப்படவும் இல்லை. ஆனால் நீங்கள் ஊரில் இல்லாதபோது, உங்கள் மனைவி ஃபல்வியாவையும் சகோதரரையும் எனக்கு எதிராகத் தூண்டி விட்டு, என் பதவியைப் பறிக்க நீங்கள் எண்ணியதைத்தான் குற்றம் என்கிறேன்.’

‘என் மனைவி ஃபல்வியாவும் சகோதரனும் உங்களுக்கு எதிராகச் சதித் திட்டம் தீட்டிய விவரம் எனக்குத் தெரியாது. நாம் மூவரும் சேர்ந்து உருவாக்கிய மூவர் ஆணையம்தான் ரோமில் சர்வ வல்லமை படைத்த அதிகார மையம். வேறு யாருக்கும் இதில் உரிமை கிடையாது. என் மனைவி மற்றும் சகோதரன் செய்த செயல்கள் எனக்குத் தெரியாமல், என் சம்மதம் இல்லாமல் நடந்தவை. எனக்கும் அதற்கும் எந்தத் தொடர்பும் இல்லை. இதை நீங்கள் நம்பித்தான் ஆக வேண்டும். இன்னொன்றையும் சொல்ல விரும்புகிறேன். உலகின் மூன்றில் ஒரு பகுதியை உங்கள் கட்டுப்பாட்டுக்குள் வைத்துக்கொண்டிருக்கும் ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தை ஆள்வது கூட எளிது. ஆனால் என் மனைவியை அடக்குவதுதான் கஷ்டம்’ என்று ஆண்டனி சொன்ன பல்வேறு சமாதானங்களை ஏற்றுக்கொள்ளாத ஆக்டேவியஸ், இந்த ஒரே ஒரு காரணத்துக்கு மடங்கினான்.

‘நாம் மூவரும் செய்துகொண்ட ஒப்பந்தத்தின் முக்கிய அம்சம், தேவைப்படும்போது பரஸ்பரம் ராணுவப் படைகளை அனுப்பி உதவி செய்துகொள்வது என்பது. ஆனால் இதை நீங்கள்

கடைப்பிடிக்கத் தவறி விட்டீர்கள். பாம்பேவின் வீரர்கள் என்னுடன் போர் தொடுத்தபோது நீங்கள் உறுதி அளித்தபடி படைகளை அனுப்பி இருந்தால் பாம்பேவை எப்போதோ நசுக்கி இருப்பேன். ஆனால் இப்போது காலைச் சுற்றிய பாம்பாக கடிக்கக் காத்திருக்கிறான்' ஆக்டேவியஸின் இந்தக் குற்றச்சாட்டுக்கு ஆண்டனியால் பதிலளிக்க முடியவில்லை.

'என்னை மன்னித்து விடுங்கள். காதல் மயக்கத்தில் கடமை தவறியது உண்மையே. என் மனைவி ஃபல்வியா உங்கள் மீது போர் தொடுத்ததற்கும், அலெக்சாண்டிரியாவில் இருந்து படைகளை அனுப்பி உதவி செய்யாததற்கும் என்ன தண்டனை கொடுத்தாலும் ஏற்றுக்கொள்கிறேன். நீங்கள் சுமத்தும் குற்றங்கள் அனைத்தையும் ஒப்புக்கொள்கிறேன்' என்ற ஆண்டனியின் பணிவில் ஆக்டேவியஸ் நெகிழ்ந்தான்.

'உங்கள் அனுபவம், பதவி, வயது எதையும் பார்க்காமல் நானும் வாய்க்கு வந்தபடி கேள்வி கேட்டு விட்டேன். என்னையும் நீங்கள் மன்னித்து விடுங்கள்' என்று உணர்ச்சி வசப்பட்ட ஆக்டேவியஸை ஆண்டனி தழுவிக்கொண்டான்.

'சரி, சரி இருவரும் ஒருவரை ஒருவர் பிறகு மன்னித்துக்கொள்ளலாம். முதலில் நமது பொது எதிரியான பாம்பேயைத் தோற்கடிக்கும் வேலையைப் பார்ப்போம்' என்று சூழலை இயல்பாக்கினான் ஆண்டனியுடன் வந்த இனோபார்பஸ்.

'ஆண்டனிக்கும் எனக்கும் வேறு வேறு குணாதிசயங்கள். வேறு வேறு கருத்துகள். ஒத்துப் போகும் விஷயம் என்று எதுவும் இல்லை. உடைந்து போன கண்ணாடியை ஒட்ட வைக்க முடியாது. முறிந்து போன எங்கள் உறவும் அப்படித்தான்' என்றான் ஆக்டேவியஸ்.

'உலகில் முடியாதது என்று எதுவுமே இல்லை. சிறிய விரிசல்தான். அதைப் பெரிதாக்க வேண்டாம். நான் ஒரு யோசனை சொல்கிறேன். உங்கள் சகோதரி ஆக்டேவியா அன்பே உருவானவள். அவள் கணவர் மார்சிலியஸ் சமீபத்தில் இறந்து விட்டார் அல்லவா? அதேபோல் ஆண்டனியின் மனைவி ஃபல்வியாவும் மரணமடைந்தது உங்களுக்குத் தெரியும். ஏன் உங்கள் சகோதரி ஆக்டேவியாவை ஆண்டனிக்கு மறுமணம் செய்து வைக்கக் கூடாது? ஒட்டாத உறவு என்று சொன்னீர்களே, இந்தத் திருமணத்தின் மூலம் ஒட்டாத உறவு பிரிக்க முடியாத உறவாகி விடும் அல்லவா! எப்படி என் யோசனை? இருவரும் ஏற்றுக்கொள்வீர்களா?' என்று அக்ரிபா கேட்டான்.

'கிளியோபாட்ரா காதில் விழுந்தால் அவ்வளவுதான். எரிமலைபோல் பொங்கி எழுவாள்' என்று அக்ரிபாவின் யோசனைக்கு ஆரம்பத்திலேயே தடை போட்டான் ஆக்டேவியஸ்.

'நான் கிளியோபாட்ராவுடன் வாழ்ந்தது உண்மைதான். ஆனால் அவளைத் திருமணம் செய்து கொள்ளவில்லை' என்று ஆண்டனி தன்னிலை விளக்கம் தந்தான்.

'ஆண்டனிக்கு விருப்பம் என்றால் என் சகோதரி ஆக்டேவியாவை அவருக்குத் திருமணம் செய்து கொடுக்க எனக்கு முழுச் சம்மதம்.'

'உங்கள் இருவரின் நீடித்த நட்புக்கு ஆக்டேவியா பாலமாக இருப்பாள்' என்று ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தின் எதிர்கால நன்மைக்கு மட்டுமின்றி, ஆண்டனி மற்றும் ஆக்டேவியஸ் ஆகியோரின் நிலைத்த நட்புக்கும் வலு சேர்க்கும் வகையில் தனது யோசனையை இருவரும் ஏற்றுக்கொண்டதற்கு அக்ரிபா நன்றி தெரிவித்தான்.

'என்னைப் பற்றி எந்த வதந்தி வந்தாலும் நம்ப வேண்டாம். தீர விசாரித்த பிறகே எந்த முடிவையும் எடுங்கள். அரசியல், நட்பு ஆகிய உறவுகளைத் தாண்டி இன்று முதல் நெருங்கிய

சொந்தமாகி விட்டோம். எனக்கென தனிப்பட்ட முடிவோ, திட்டமோ எதுவும் இனி இல்லை. எதுவாக இருந்தாலும் அதை நாம் இணைந்து கூட்டாகவே செய்வோம்' என்று ஆக்டேவியஸிடம் ஆண்டனி உறுதி அளித்தான்.

அடுத்த சில நாள்களில் ரோம் நகரே வியக்கும் வகையில் ஆண்டனிக்கும் ஆக்டேவியாவுக்கும் கோலாகலமாக திருமணம் நடந்தேறியது.

'ரோம் சாம்ராஜ்யத்தைக் காப்பாற்ற வேண்டிய மிகப் பெரிய பொறுப்பு இருக்கிறது. எனவே உன்னை விட்டு அடிக்கடி பிரிய வேண்டியிருக்கும். கடந்த கால தவறான சேர்க்கைகளுக்கு உன்னிடம் மன்னிப்புக் கேட்டுக்கொள்கிறேன். என் எதிர்காலம் இனி உன்னோடுதான். உனக்கு விசுவாசமாக இருப்பேன். இது சத்தியம்' என்று ஆக்டேவியாவின் நெற்றியில் முத்தமிட்டு, அவளிடம் இருந்து விடைபெற்றான்.

எகிப்தில் இருந்து கூடவே அழைத்து வந்த சோதிடனிடம் தனது எதிர்கால அரசியல் குறித்து ஆலோசனை கேட்டான் ஆண்டனி. 'உங்கள் காவல் தேவதை உங்களுடன் இருக்கும் வரை எந்த ஆபத்தும் இல்லை. ஆனால் நீங்கள் ஆக்டேவியஸிடம் இருக்கும் போது அதன் சக்தி குறைந்துவிடுகிறது. எனவே நீங்கள் ஆக்டேவியஸிடம் இருந்து சற்று விலகியே இருங்கள். அதுதான் உங்களுக்கு நல்லது' என்றான்.

ஆண்டனி நடந்த சில நிகழ்ச்சிகளை அசை போட்டான். ஆக்டேவியஸுடன் சொக்கட்டான் ஆடினாலும், வாள் சண்டை, சேவல் சண்டை விளையாட்டு விளையாடினாலும் ஒவ்வொரு முறையும் அவனே ஜெயித்து வந்தான். அவனை விட தனக்கு எல்லாத் திறமை இருந்தும் தான் ஏன் தோற்றுப் போகிறோம் என்று வியந்ததுண்டு. ஆனால் அதற்கான காரணம் இன்றுதான் அவனுக்குத் தெரிய வந்தது. ஆம். சோதிடன் சொல்வது போல் அவனுடன் இருந்தால் நமது சக்தி குறைவது நிஜம்தான். ஆக்டேவியஸிடம் இருந்து சற்றுத் தள்ளி இருப்பதுதான் நல்லது. இனி மனைவி ஆக்டேவியாவை மறந்து விட வேண்டியதுதான். நான் இருக்க வேண்டிய இடம் அலெக்சாண்டிரியாதான். இனி என் வாழ்க்கை கிளியோபாட்ராவுடன்தான் என்ற முடிவுக்கு வந்தான்.

தனது ஆலோசகரான வெண்டிடஸிடம் பார்த்தியன்களை ஒடுக்கும் பொறுப்பை ஒப்படைத்து விட்டு, பாம்பே முகாமிட்டிருக்கும் மெசினாவை நோக்கிப் படைகளைத் திரட்டிக்கொண்டு சென்றான் ஆண்டனி.

4. பாம்பேயுடன் சமரசம்

ஆண்டனியின் மிகப் பெரிய படையைப் பார்த்த பாம்பே கொஞ்சம் மிரண்டு போனான். சண்டை செய்து தோற்பதற்கு பதில் சமாதானமாகப் போவது புத்திசாலித்தனம் என்று யோசித்தான். மெனெக்ரேட்ஸ், மெனஸ் உடன் வர ஆண்டனியையும் ஆக்டேவியஸையும் நேருக்கு நேர் சந்தித்தான் பாம்பே. ஆண்டனியும் கிட்டத்தட்ட சமாதானமாகப் போய்விடலாம் என்ற எண்ணத்தில் இருந்ததால் பாம்பேயை இருவரும் வரவேற்றனர்.

‘கடல் பகுதியில் உங்கள் பலத்தை நான் அறிவேன். அதேசமயம் நிலப்பகுதியில் எங்கள் வீரத்துக்கு முன்னால் உங்கள் படை சின்னா பின்னமாகி விடும். சமாதானம் வேண்டாம் என்றால் கடலில் உங்களுடன் மோதவும் நாங்கள் தயார்தான். என்ன சொல்கிறீர்கள்?’ என்று கேட்டான் ஆண்டனி.

‘சிசிலி, சார்டினா பகுதிகளை எனக்குத் தருவதாக வாக்களித்திருந்தீர்கள். அவற்றைக் கொடுத்து விட்டால் நான் கடற்படையை விலக்கிக்கொள்கிறேன்’ என்ற பாம்பேயின் பதில் ஆண்டனிக்குத் திருப்தி அளித்தது. சண்டை போடாமலேயே நினைத்த காரியம் முடிந்தது என ஆக்டேவியஸும் மகிழ்ந்தான்.

‘இந்த ஒப்பந்தம் மூலம் மூவருமே வெற்றி பெற்று விட்டோம். யாருக்கும் தோல்வி இல்லை. பரஸ்பரம் நமது எல்லைகளை வகுத்துக்கொண்டு ஆட்சி செய்வோம். இப்போது உங்கள் அனைவருக்கும் என் கப்பலில் மிகப் பெரிய விருந்து அளிக்கப் போகிறேன். அனைவரும் தவறாமல் கலந்துகொள்ள வேண்டும்’ என்று பாம்பே உற்சாக மிகுதியில் இருவருக்கும் அழைப்பு விடுத்தான்.

பாம்பேயின் ஆலோசகரான மெனஸும் ஆண்டனியின் ஆலோசகரான இனோபார்பஸும் விருந்தில் போதை தலைக்கேற சில ரகசியங்களைப் பரிமாறிக்கொண்டனர்.

‘பாம்பே களத்தில் இறங்கி இருந்தால் எளிதாக வெற்றி பெற்றிருக்கலாம். ஆனால் ஏனோ சமாதானமாகப் போக வேண்டும் என்று முடிவெடுத்து விட்டார்.’

‘சமாதானம் செய்து கொண்டு சந்தோஷமாக இருக்கப் பிடிக்காமல் சண்டை போட்டு, கண்ணீரும் கம்பலையுமாகத்தான் இருப்பேன் என்று விரும்பினால் தலையெழுத்தை யாரால் மாற்ற முடியும்?’ மெனஸின் பேச்சுக்குப் பதிலடி கொடுத்தான் இனோபார்பஸ்.

‘ஆக்டேவியஸுடன் சமாதானமாகப் போக வேண்டும் என்பதால்தான் ஆண்டனி அவன் சகோதரி ஆக்டேவியாவைத் திருமணம் செய்துகொண்டான். ஆனால் ஆக்டேவியஸுடன் ஒன்றாக இருந்தால் ஆண்டனி தனித்தன்மையுடன் ஜெயிக்க முடியாது என்று சோதிடன் சொன்னதால் ஆக்டேவியாவைத் தவிக்கவிட்டு, மீண்டும் கிளியோபாட்ராவிடம் சென்று விடுவான்’ என்று சொல்லக் கூடாத ராஜாங்க ரகசியங்களை மெனஸுடன் மது மயக்கத்தில் பகிர்ந்துகொண்டான் இனோபார்பஸ்.

இவர்கள் நிலை இப்படி என்றால் போதை தலைக்கேற ஆண்டனி, ஆக்டேவியஸ், பாம்பே ஆகியோர் நிலை இன்னும் மோசமாக இருந்தது. ஒருவருக்கொருவர் கிண்டலும் கேலியுமாக விருந்து களைகட்டத் தொடங்கியது.

இனோபார்பஸிடம் இருந்து ரகசியங்களைத் தெரிந்துகொண்ட மெனஸ் மெதுவாக பாம்பேயின் காதுகளில் கிசுகிசுத்தான்.

‘இந்த உலகமே இப்போது உங்கள் உள்ளங்கைக்குள் அடங்கப் போகிறது. இதற்கான மிகப் பெரிய வாய்ப்பு உங்களுக்கு இப்போது கிடைத்துள்ளது. அதிர்ஷ்ட தேவதை உங்கள் வீட்டு வாசலில் காத்துக் கிடக்கிறாள். நீங்கள் புத்திசாலித்தனமாகச் செயல்பட்டால் இந்த உலகின் சக்கரவர்த்தி நீங்கள்தான். உடனே என்னுடன் வாருங்கள். சில ரகசியங்களைச் சொல்கிறேன்.’

‘இந்த உலகை ஆண்டுகொண்டிருக்கும் மூவர் இப்போது நம் கப்பலில் இருக்கின்றனர். அதுவும் போதை தலைக்கேற சுய நினைவின்றி இருக்கிறார்கள். இன்னும் சிறிது நேரத்தில் கப்பல் கரையைத் தாண்டி கடலில் மிதக்கத் தொடங்கிவிடும். கடலில் நம்மை வெல்ல இனி ஒருவன் பிறந்துதான் வரவேண்டும். ஆண்டனி, ஆக்டேவியஸ், லெபிடஸ் மூவரையும் கொன்று, கடலில் சுறாக்களுக்கு இரையாக்கி விட்டால் ஒரு எலும்பு கூடத் தேறாது. அவர்கள் மூவரும் என்ன ஆனார்கள் என்பது நம் இருவருக்கு மட்டுமே தெரிந்த ரகசியமாகி விடும். இதை நீங்கள் வெற்றிகரமாக நடத்தி முடித்தால் உலகம் உங்கள் காலடியில். இனி ஒருமுறை இந்த வாய்ப்பு மீண்டும் வராது. யோசியுங்கள். பிறகு உங்கள் இஷ்டம்’ என்று பாம்பேயிடம் தனது யோசனையைச் சொன்னான் மெனஸ்.

தனது யோசனையைக் கேட்டு பாம்பே தன்னைக் கட்டிப் பிடித்துக்கொண்டு கொண்டாடுவான் என்று எதிர்பார்த்த மெனஸுக்குப் பலத்த ஏமாற்றமே காத்திருந்தது.

‘நீ சொன்னதைச் செய்துவிட்டு என்னிடம் தகவல் சொல்லி இருந்தால், என் விசுவாசமான ஆலோசகன் முன்பின் யோசிக்காமல் செய்துவிட்டான் என்று விட்டிருப்பேன். ஆனால் நல்ல வேளை எதுவும் செய்யாமல் என்னிடம் சொன்னாயே அந்த வகையில் உனக்கு நன்றி. உலகுக்கே சக்கரவர்த்தியாக வேண்டும் என்ற ஆசை எல்லாருக்கும் இருப்பதுபோல் எனக்கு உண்டு. இவர்கள் எனக்கு எதிரிகளாக இருந்து நண்பர்களாக ஆனவர்கள். மேலும் இப்போது என்னுடைய விருந்தினர்கள். எதிரியாகவே இருந்தாலும் அடைக்கலம் கேட்டு வந்தவர்களையும் விருந்தினர்களாக வந்தவர்களையும் கொல்வது தர்மம் இல்லை. அது மிகப் பெரிய பாவம். நீ சொல்வதுபோல் இவர்களை இப்போது கொன்று கடலில் வீசி எறிவது மிக மிக எளிது. ஆனால் வரலாற்றில் எனக்கு மிகப் பெரிய அவப்பெயர்தான் மிஞ்சும். காலத்தால் அழிக்க முடியாத கறையாகி விடும். நீ சொன்னதை நான் மறந்து விடுகிறேன். நீயும் மறந்துவிடு.

பாம்பே தன்னுடைய இடத்துக்குத் திரும்பி மூவரின் கோப்பைகளையும் நிரப்பினான். ஆக்டேவியஸ் தன்னால் இதற்கு மேல் குடிக்க முடியாது என்று ஒதுங்கிக்கொண்டான். லெபிடஸோ நிற்கக் கூட முடியாமல் தரையில் சாய்ந்தான்.

விருந்து முடிந்தவுடன் பாம்பே கொடுத்த வாக்கு தவறாமல் மூவரையும் பத்திரமாகக் கரையில் இறக்கி விட்டான்.

5. முடிவுக்கு வந்த மூவர் ஆணையம்

அலெக்சாண்டிரியாவில் இருந்து ஆண்டனி வெளியேறிய வினாடி தொடங்கி கிளியோபாட்ரா காதலிலும் விரக்தியிலும் வாடிக்கொண்டிருந்தாள். ஒரு நிலையில் இல்லாமல் அவள் மனம் தவித்துக்கொண்டிருந்தது. எதிலும் தொடர்ந்து முழுமையாக அவளால் ஈடுபட முடியவில்லை. தனது முடிவுகளை அடிக்கடி மாற்றிக்கொண்டிருந்தாள். ஆண்டனியைப் பற்றி நீண்ட நாள்களாகத் தகவல் எதுவும் வராததால் அந்தக் வேதனையும் சேர்ந்துகொண்டது. இந்நிலையில் ரோம் நகரில் இருந்து அதிர்ச்சி தகவலுடன் ஒற்றன் வந்தான்.

‘ஆண்டனி எப்படி இருக்கிறார். என்னைப் பற்றி விசாரித்தாரா? இன்னும் என்னை மறக்காமல் நினைவு வைத்துக்கொண்டிருக்கிறாரா?’ ஆர்வ மிகுதியில் கிளியோபாட்ரா அவனைத் துளைத்தெடுத்தாள்.

‘ஆண்டனி நன்றாக இருக்கிறார். ஆக்டேவியஸும் நன்றாக இருக்கிறார். இருவரும் இப்போது மிகவும் நெருக்கமாகி விட்டார்கள்.’ ஒற்றன் சொல்லவும் முடியாமல் மறைக்கவும் முடியாமல் தவித்தான்.

‘ஆண்டனியும் ஆக்டேவியஸும் நெருங்கி வருவதற்கு வாய்ப்பே இல்லையே. ஆண்டனியின் மனைவி ஃபல்வியாவை நாட்டை விட்டே விரட்டி அடித்த ஆக்டேவியஸுடன் அவர் எப்படி நெருக்கமாக இருக்க முடியும்?’ கிளியோபாட்ராவுக்குச் சந்தேகம் வந்தது.

‘ஆண்டனியும் ஆக்டேவியஸும் நெருக்கமாகி விட்டார்கள் என்று சொன்னேன் அல்லவா? அவர்கள் நெருங்கிய உறவுக்காரர்களாகி விட்டார்கள். ஆண்டனிக்குத் திருமணம் ஆகிவிட்டது. அவன் மணந்துகொண்டது ஆக்டேவியஸ் சகோதரி ஆக்டேவியாவைத்தான்....’ ஒற்றன் சொல்லி முடிப்பதற்குள் கிளியோபாட்ரா கையில் கிடைத்த பூந்தொட்டியை ஆத்திரத்துடன் அவன் மீது வீசி எறிந்தாள்.

இன்னும் ஒரு வினாடி தாமதித்தாலும் தனக்கு மரணம்தான் என்ற பயத்தில் பின்னங்கால் பிடறியில் பட ஓட்டமெடுத்தான் ஒற்றன்.

நிலை குலைந்து போனாள் கிளியோபாட்ரா. கீழே விழுந்து கதறினாள். தன்னை விட்டு விட்டு இன்னொருத்தியை ஆண்டனி மணந்துகொள்வான் என்று கனவிலும் அவள் நினைக்கவில்லை. மலருக்கு மலர் தாவும் வண்டின் புத்திதான் ஆண்களுக்கு என்று மனத்தை ஒருவாறு தேற்றிக்கொண்டாள். ஆனால் உலகப் பேரழகியான தன்னை விட ஆக்டேவியா எந்த விதத்தில் அழகி என்று ஆராயத் தொடங்கினாள். ‘என்னை விட அவள் எந்த விதத்தில் உசத்தி? என்னிடம் இல்லாத ஒன்று அவளிடம் என்ன இருக்கிறது? ஆண்டனி எதைப் பார்த்து ஆக்டேவியாவிடம் மயங்கினான்?’ என்று கிளியோபாட்ரா முதன் முறையாகத் தனது உலகப் பேரழகி அந்தஸ்து பறிபோனதை எண்ணிப் புலம்பினாள்.

ஓடி ஒளிந்துகொண்ட ஒற்றன் மீண்டும் வந்து தன்னைச் சந்திக்க ஆணையிட்டாள்.

‘உங்கள் அழகுக்கும் அறிவுக்கும் ஈடு இணை உலகில் யாருமில்லை. ஆக்டேவியாவுக்கு குட்டை உருவம், உருண்டை முகம், கணவனை இழந்த கைம்பெண், உரக்கப் பேசத் தெரியாது. மெதுவாகத்தான் பேசுவாள். நடப்பதில் ஒரு நளினம் இருக்காது. வாத்துபோல் நடப்பாள். தலைமுடி பழுப்பு நிறத்தில் இருக்கும். வயது முப்பதுக்கும் அதிகம். பார்ப்பவர்களைக் கவர்ந்திழுக்கும் தோற்றமும் கிடையாது’ என்று ஒற்றன் சொல்லச் சொல்ல, கிளியோபாட்ராவின் முகம் மலர்ந்தது.

ஆக்டேவியாவைப் பற்றி வீணாகக் கற்பனை செய்துகொண்டு பயந்ததை நினைத்துத் தனக்குள் சிரித்துக்கொண்டாள். மனம் நிம்மதி அடைந்தது. ஆண்டனி நீண்ட நாட்கள் அவளுடன் தங்கி இருக்க மாட்டான். எப்படியும் நம்மிடம்தான் வந்து சேருவான் என்ற நம்பிக்கை வந்தது. அந்த ஒற்றனுக்குத் தங்கக் காசுகளை வாரிக் கொடுத்தாள்.



மூவர் ஆணையத்துடன் சமாதானமும் ஒப்பந்தமும் சுமுகமாக முடிந்ததை ஒட்டி பாம்பே அனைவரிடமும் விடை பெற்றுச் சென்றான். ரோம் நகரில் ஆண்டனி, ஆக்டேவியஸ், லெபிடஸ் ஆகியோர் புதிய ஒப்பந்தம் குறித்து ஆலோசனைகளில் ஈடுபட்டனர். ஆலோசனை முடிந்ததும் ஆண்டனி தனது புதிய மனைவி ஆக்டேவியாவுடன் ஏதென்ஸ் புறப்படத் தயாரானான். புதுமணத் தம்பதிகளை ஆக்டேவியஸ் கண்ணீர் மல்க வழியனுப்பி வைத்தான்.

‘என் சகோதரியைக் கண் கலங்காமல் பார்த்துக்கொள்ளுங்கள். நம் இருவருக்கும் இடையே அவள் பாலமாக இருப்பாள். உங்களுக்கு ராணுவ உதவி தேவைப்படும் போது யோசிக்காமல் கேளுங்கள். அனுப்பி வைக்கிறேன்’ என்று ஆக்டேவியஸ் சகோதர பாசத்தில் உருகினான்.

ஆண்டனியும் ஆக்டேவியாவும் சந்தோஷமாக வாழ்ந்தனர். திடீரென ஆண்டனி ஆசியப் பகுதிகளைக் கைப்பற்ற முடிவு செய்து தீவிரமாகப் போர்க்களத்தில் இறங்கினான். ஆனால் போதிய ஆயுதங்களும் படை வீரர்களும் கைவசம் இல்லாத நிலையில் அவனால் நினைத்ததைச் சாதிக்க முடியவில்லை. ஆக்டேவியஸைப் பல முறை கேட்டுக்கொண்டும் ஒப்பந்தப்படி எதிர்பார்த்த ராணுவ உதவியை அவன் ஆண்டனிக்கு அனுப்பவில்லை. நண்பன் லெபிடஸும் கைவிரித்து விட்டான்.

‘பாம்பேயுடன் நீண்ட காலம் போர் புரிந்தும் உன் சகோதரனால் வெற்றி பெற முடியவில்லை. நான் களத்தில் இறங்கிய பிறகுதான் தோல்வி நிச்சயம் என்பதைத் தெரிந்து கொண்டு பாம்பே சமாதானத்துக்கு வந்தான். சுமுகமாக ஒப்பந்தம் செய்துகொண்டு ஆக்டேவியஸிடம் பொறுப்புக்களைக் கொடுத்துவிட்டுச் சென்றுவிட்டான். ஆனால் உன் சகோதரன் எல்லாவற்றையும் மறந்துவிட்டான். தேவைப்படும்போது படைகளை அனுப்புகிறேன் என்று உறுதி அளித்துவிட்டு, இப்போது தன்னால் எதுவும் செய்ய முடியாது என்கிறான். இதுதான் உங்கள் பரம்பரை குணம் போலும்’ என்று ஆண்டனி சொல் அம்புகளால் ஆக்டேவியாவின் உள்ளத்தை ரணமாக்கினான்.

‘உங்களுக்கு என்னை மணமுடித்து வைத்ததே நீங்கள் இருவரும் சண்டை போடாமல் சமாதானமாக இருக்க வேண்டும் என்பதற்காகத்தான். ஆனால் தொடர்ந்து நீங்கள் சண்டை போட்டுக்கொண்டிருந்தால் நம் திருமணமே அர்த்தமற்றதாகி விடும். உங்கள் இருவரையும் இணைக்கும் பாலமாக நான் நிச்சயம் இருப்பேன். எனக்கு நீங்கள் இருவருமே முக்கியம். என்ன செய்ய வேண்டும் சொல்லுங்கள்?’

‘என் கௌரவத்தையும் மானத்தையும் காப்பாற்றிக் கொள்ள நான் ஆசிய நாடுகளை ஜெயித்தாக வேண்டும். அதற்குப் போதிய ஆயுதங்களும் வீரர்களும் கண்டிப்பாக வேண்டும். உன் சகோதரன் ஆக்டேவியஸ்தான் அவற்றைக் கொடுத்து உதவ வேண்டும். நீ உடனடியாக ரோம் சென்று உன் சகோதரனிடம் விஷயத்தைச் சொல். திரும்பி வரும்போது பெரும் படையுடனும் ஆயுதங்களுடனும் தான் வரவேண்டும். இது உன் கணவன் இடும் அன்புக் கட்டளை’ என்று ஆண்டனி உறுதிபடச் சொன்னான்.

ரோம் நகரில் நடக்கக் கூடாத பல விஷயங்கள் நடந்தேறின. பாம்பே, ஆக்டேவியஸ் ஆகியோருக்கு இடையே நிலவி வந்த பனிப்போரை விலக்கி இருவரையும் சமாதானப்படுத்த, ஆண்டனி எடுத்த முயற்சிகள் அனைத்தும் தோல்வியில் முடிந்தன. ஒப்பந்தத்தை மீறி ஆக்டேவியஸ் மீண்டும் பாம்பே மீது படையெடுத்து அவன் வசம் இருந்த சிசிலியைப் பறித்துக்கொண்டான். கூட இருந்த லெபிடஸையும் கைது செய்து சிறையில் அடைத்தான். தனது நண்பர் ஈராஸ் மூலம் கிடைத்த அனைத்துத் தகவல்களையும் ஒன்று விடாமல் ஆண்டனியிடம் சொன்னான் இனோபார்பஸ்.

தனது சொல்லுக்கு மதிப்புக் கொடுத்து சமாதானப் பேச்சுவார்த்தைக்கு வந்த பாம்பேயிடம் இருந்து சிசிலியைப் பறித்துக்கொண்ட ஆக்டேவியஸின் நம்பிக்கைத் துரோகத்தை எண்ணி அதிர்ச்சி அடைந்தான் ஆண்டனி. மேலும் தனது ஆருயிர் நண்பன் லெபிடஸைக் கைது செய்து சிறையில் தள்ளியதையும் அவனால் ஜீரணித்துக்கொள்ள முடியவில்லை.

‘என் சகோதரியை ஆண்டனிக்குத் திருமணம் செய்து கொடுத்திருப்பது உண்மையே. ஆனாலும் அவன் மீது எனக்கு இன்னும் முழுமையான நம்பிக்கை வரவில்லை. காரணம் கிளியோபாட்ராவுடன் அவன் தனது தொடர்புகளை இன்னும் துண்டித்துக்கொள்ளவில்லை. அவளுக்கு ‘மகாராணிகளின் மகாராணி’ என்ற பட்டத்தைச் சூட்டியதுடன் ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்துக்கு உள்பட்ட பல நாடுகளை அவளுக்குத் தாரை வார்த்துக் கொடுக்கவும் தயாராகி விட்டான் என்று ஒற்றர்கள் மூலம் செய்திகள் எனக்குக் கிடைத்துள்ளன’ என்று அக்ரிபாவை அவசரமாக அழைத்து, தனது கருத்துகளைப் பரிமாறிக்கொண்டான் ஆக்டேவியஸ்.

இருவரும் பேசிக்கொண்டிருக்கும் போது ஆக்டேவியா ரோம் நகருக்கு வந்துகொண்டிருக்கும் செய்தி தெரிவிக்கப்பட்டது. திடீரென அவள் தன்னைச் சந்திக்க வேண்டிய காரணம்

தெரியாமல் ஆக்டேவியஸ் கொஞ்சம் கவலைப்பட்டான்.

‘சர்வ வல்லமை பொருந்திய ஆண்டனியின் பட்டத்து ராணி இப்படியா தன்னந்தனியாக வருவது? யானைப் படை, குதிரைப்படை, காலாட்படை சூழ பிரம்மாண்ட ரதத்தில் அல்லவா நீ பவனி வந்திருக்க வேண்டும். உன் கணவன் உன்னைக் கைவிட்டு விட்டானா? அனாதை போல் வந்திருக்கிறாயே?’

‘கவலைப்படாதீர்கள். நீங்கள் நினைப்பதுபோல் எதுவும் நிகழவில்லை. ஆண்டனியுடன் நான் சந்தோஷமாகத்தான் இருக்கிறேன். சொந்த விஷயமாக உங்களுடன் கலந்து பேசி சில முடிவுகளை எடுப்பதற்காக இப்போது இங்கே வந்துள்ளேன்.’

‘உன்னை இங்கே அனுப்பி விட்டு அவன் கிளியோபாட்ராவுடன் உல்லாசமாக இருக்க அலெக்சாண்டிரியா போயிருப்பான். அவன் எங்கே இருக்கிறான்? ஏதென்ஸிலா அல்லது அலெக்சாண்டிரியாவிலா?’ ஆக்டேவியஸ் ஆத்திரத்துடன் கேட்டான்.

‘அவர் ஏதென்ஸில் என்னுடன்தான் இருக்கிறார்.’

‘அவன் கபட நாடகம் தெரியாத அப்பாவியாக இருக்கிறாயே? கிளியோபாட்ரா எகிப்துக்கு மட்டும் ராணி இல்லை. ஆண்டனி வசம் இருக்கும் நாடுகளுக்கும் அவள்தான் ராணி. மேலும் என்னைத் தீர்த்துக் கட்ட அக்கம் பக்கம் நாடுகளின் மன்னர்களிடம் ராணுவ உதவியையும் கேட்டிருக்கிறான். என்னைக் கொன்றுவிட்டு, என் கட்டுப்பாட்டில் இருக்கும் நாடுகளையும் கிளியோபாட்ராவின் காலடியில் காணிக்கையாக்க சத்தியம் செய்திருக்கிறான். அவன் என் மீது விரைவில் படையெடுப்பான் என ஒற்றர்கள் மூலம் செய்தியும் கிடைத்துள்ளது’ என்று ஆக்டேவியஸ் சொல்லச் சொல்ல, ஆக்டேவியா நம்ப முடியாமல் விக்கித்து நின்றாள்.

‘நீ இங்கே திரும்பி வந்தது கூட ஒரு வகையில் நல்லதுதான். ஏதென்ஸிலேயே இருந்திருந்தால் இந்நேரம் உன்னை ஆண்டனி கொன்றிருப்பான் அல்லது உன்னைப் பகடைக் காயாகப் பயன்படுத்தி என்னை மண்டியிட வைத்திருப்பான். கவலைப்படாதே. இனி நீ இங்கேயே தங்கி இருக்கலாம். நடந்தது நடந்துவிட்டது. நடக்க இருப்பவை நல்லதாக நடக்க இறைவனை வேண்டிக்கொள்வோம்’ என்று சகோதரிக்கு ஆறுதல் சொல்லித் தேற்றினான்.

6. ஆண்டனி - ஆக்டேவியஸ் மோதல்

ஆண்டனியுடன் இணைந்து போரில் கலந்துகொள்ள கிளியோபாட்ரா விரும்பினாள். ஆனால் இனோபார்பஸ் அவளைத் தடுத்துவிட்டான். 'நீங்கள் அருகில் இருந்தால் ஆண்டனியால் போரில் முழுமையாகக் கவனம் செலுத்த முடியாது. உங்களுக்கு ஏதாவது ஆபத்து ஏற்படுமோ என்று உங்களைப் பாதுகாப்பதிலேயே அவர் கவனம் இருக்கும். இது வீரர்களைச் சோர்வடையச் செய்யும். தயவு செய்து புரிந்துகொள்ளுங்கள்.'

ஆனால் இனோபார்பஸ் சொன்னதை ஏற்றுக்கொள்ளாமல் கிளியோபாட்ரா அடம் பிடித்தாள்.

இதற்குள் ஆக்டேவியஸ் தனது பிரம்மாண்டக் கடற்படையை ஆக்டியம் பகுதியில் நங்கூரமிட்டிருப்பதாகவும் ஆண்டனியைக் கடற்பகுதியில் சண்டைக்கு வரச் சொல்லி சவால் விட்டிருப்பதாகவும் செய்தி வந்தது.

'நமது கப்பற்படை பலவீனமாக உள்ளது. எனவே கடலில் சண்டை செய்வதைத் தவிர்ப்பது நல்லது. தேவையான படைவீரர்களை யாருமே அனுப்பாததால் வேறு வழியின்றி நாம் கழுதை மேய்ப்பவர்களையும், வயலில் வேலை செய்பவர்களையும் அவசரத்துக்கு ராணுவத்தில் சேர்த்திருக்கிறோம். நிலத்திலேயே சரியாகச் சண்டை செய்யத் தெரியாத இவர்கள், கடலில் போர் புரிவார்கள் என்று எதிர்பார்ப்பது முட்டாள்தனம். மேலும் ஆக்டேவியஸின் கப்பல்களுடன் ஒப்பிடும்போது நமது கப்பல்கள் சிறியவை. பழையதும் கூட. எனவே வீம்புக்கு சவாலை ஏற்றுக்கொள்ளாமல் ஆக்டேவியஸை நிலத்தில் சண்டைக்கு வரச் சவால் விடுவதுதான் புத்திசாலித்தனம். நமக்குக் காரியம்தான் முக்கியம்' என்று இனோபார்பஸ் தெரிவித்தான்.

'நம்மிடம் அறுபது கப்பல்கள் உள்ளன. ஆக்டேவியஸிடம் உள்ள கப்பல்களின் எண்ணிக்கையை விட இது அதிகம். அனைவரையும் திரட்டிக்கொண்டு கடலில் இயன்ற வரை போராடுவோம். முடியாத பட்சத்தில் தரையில் அவனைச் சண்டைக்கு அழைப்போம்' என்று ஆண்டனி இனோபார்பஸின் யோசனைகளை நிராகரித்தான். அருகில் இருந்த கேனிடயஸிடம் தரைப்படையின் பத்தொன்பது பிரிவுகளையும், 12000 குதிரைப்படை பிரிவுகளையும் தயார் நிலையில் வைத்திருக்குமாறு கட்டளையிட்டான்.

'கண்ணே கடல் கன்னி கிளியோபாட்ரா! என்னுடன் நீயும் வா. என் அருகே நீ இருந்தால் எனது பலம் இரட்டிப்பாகும்' என்று அழைத்தான்.

கடலில் போர் தீவிரமாக நடைபெற்றுக்கொண்டிருந்தது. யாருக்கு வெற்றி, யாருக்குத் தோல்வி என்று தெரியாத வகையில் இருவரும் சம அளவில் கடுமையாக மோதிக் கொண்டார்கள். தோற்கப் போகிறோம் என்று யாரோ சொன்ன வதந்தியை நம்பி, திடீரென கிளியோபாட்ரா தனது கப்பலை போர்க்களத்தின் மையத்துக்குச் செலுத்தாமல் வேறு வழியே திருப்பிக்கொண்டு ஓட்டம் பிடித்தாள். கிளியோபாட்ராவின் கப்பல் வேறு திசையில் செல்வதைப் பார்த்த ஆண்டனி உடனே தனது கப்பலையும் திருப்பினான்.

ஆற்றலும், வீரமும், ஆண்மையும், சுய மரியாதையும் கொண்ட எந்த ஓர் ஆண்மகனும் செய்யாத வேலையை ஆண்டனி செய்தான். ஒரு பெண்ணுக்காகப் போர்க்களத்தில் இருந்து விலகி ஓடினான். கிளியோபாட்ரா, ஆண்டனியின் கப்பல்களே தப்பி ஓடும்போது எகிப்திய கப்பல்கள் என்ன செய்யும்? அனைத்தும் ஒன்றன்பின் ஒன்றாக பின்வாங்கின. சிதறிய எகிப்திய கப்பல் படையை ஆக்டேவியஸ் எளிதில் சின்னாபின்னமாக்கினான்.

தலையைத் தொங்கப் போட்டுக்கொண்டு ஆண்டனி அரண்மனைக்குத் திரும்பினான்.

‘தோற்றுப் போனாலும் கூட கடைசி வரை போராடி போர்க்களத்திலேயே வீர மரணம் அடைந்திருந்தால் உலகம் நம்மை மதித்திருக்கும். ஆனால் கோழை போல் ஓடி வந்த என்னை இந்த உலகம் கேவலமாகத்தான் பார்க்கும். என்னையே காப்பாற்றிக்கொள்ள முடியாத சூழலில் இந்த நாட்டை எப்படிக் காப்பாற்றப் போகிறேன்? கிளியோபாட்ரா மீது கொண்ட மோகத்தால் என் சுயநினைவை இழந்து விட்டேன். என்ன செய்கிறேன், ஏது செய்கிறேன் என்று தெரியாமல் போர்க்களத்தில் விலகி அவள் பின்னால் ஓடினேன். இப்போது நினைத்தாலும் எனக்கு வெட்கமாக இருக்கிறது. உங்களுக்குக் கட்டளையிடும் தகுதியை நான் இழந்து விட்டேன். என்னை மன்னித்து விடுங்கள்’ என்று தோற்றுப் போன அவமானத்தில் ஆண்டனி குறுகினான். இனோபார்பஸிடம் அழுது புலம்பினான்.

தன்னால்தான் ஆண்டனி தோற்றுப் போனான் என்ற குற்ற உணர்வு கிளியோபாட்ராவை வாட்டியது. அவனுக்கு ஆறுதல் சொல்ல கிளம்பிச் சென்றாள்.

‘என்னை மன்னித்து விடுங்கள். யாரோ கிளப்பிய வதந்தியை நம்பி நான் கப்பலைத் திருப்பினேன். ஆனால் நீங்கள் என் பின்னால் வருவீர்கள் என்று எதிர்பார்க்கவில்லை.’

‘நான் வரமாட்டேன் என்று எப்படி நீ நினைக்கலாம்? என் உயிர் உனக்காகத்தான். உனக்கு ஏதோ ஆபத்து என்று பயந்துதான் நான் உன் பின்னால் வந்தேன். உனக்கு ஒரு பிரச்னை என்று வரும்போது, உன்னைத் தனியே தவிக்க விட எனக்கு எப்படி மனம் வரும்? நேற்று வரை இந்த உலகின் சரி பாதி என் ஆணைக்குக் கட்டுப்பட்டு இருந்தது. இன்று என் நிழலே என்னைப் பார்த்துச் சிரிக்கிறது. நான் ஒரு தோற்றுப்போன கோழை. எனக்குத் தனிமை தேவை. என்னைத் விட்டு விடுங்கள்’ என்று அவமானத்தில் வெதும்பினான் ஆண்டனி.

மூவர் ஆணையமாகச் சம அதிகாரம் கொண்டவனாகவும், ஆக்டேவியஸை விட மாவீரனாகவும், உலகையே தன் கட்டுப்பாட்டில் வைத்திருந்தவனுமாகிய ஆண்டனி இன்றைக்குத் நிலை குலைந்து போனான். வேறு வழியின்றி ஆக்டேவியஸிடம் சமாதானமாகப் போவது என்ற நிலைக்குத் தாழ்ந்து போனான்.

‘என்னை எகிப்திலோ ஏதென்ஸிலோ ஒரு சாதாரண குடிமகனாக வாழ விடுங்கள். கிளியோபாட்ராவின் டாலமி வம்ச வாரிசுகள் தொடர்ந்து எகிப்தை ஆள அனுமதியுங்கள்’ என்று தூதுவன் யூஃப்ரோனியஸ் மூலம் ஆக்டேவியஸுக்குச் செய்தி அனுப்பிக் கெஞ்சினான்.

‘கிளியோபாட்ரா முதலில் ரோம் நகருக்கு வந்து என்னை நேரில் சந்திக்க வேண்டும். அவளது வாரிசுகளுக்கு எகிப்தை ஆளும் உரிமை வேண்டுமென்றால் ஆண்டனியை எகிப்தை விட்டுத் துரத்த வேண்டும் அல்லது அவனைக் கொல்ல வேண்டும்’ என்று ஆக்டேவியஸ் சொன்ன பதிலில் அரண்டு போனான் தூதுவன்.

யூஃப்ரோனியஸ் வெளியே சென்றதும் திடீராய் அழைத்தான் ஆக்டேவியஸ்.

‘அலெக்சாண்டிரியாவுக்குச் சென்று கிளியோபாட்ராவுக்கு என் மீது நம்பிக்கையும் ஆசையும் வரும்படி எதையாவது செய். எனக்குக் கிளியோபாட்ராவும் வேண்டும். அதேசமயம் என் எதிரி ஆண்டனியும் ஒழிய வேண்டும்’ என்றான்.

அலெக்சாண்டிரியா திரும்பினான் யூஃப்ரோனியஸ். உடனே ஆண்டனியைச் சந்தித்து ஆக்டேவியஸ் விதித்த நிபந்தனை/களைச் சொன்னான்.

‘நான் இறந்தாலும் பரவாயில்லை. கிளியோபாட்ராவின் வாரிசுகள் எகிப்தை ஆள உரிமையைத் தரும் பட்சத்தில் என் உயிரை விடக் கூடத் தயாராக இருக்கிறேன். என் தலையை வெட்டி எடுத்துச் சென்று ஆக்டேவியஸின் காலடியில் போடுங்கள். என் அன்பு கிளியோபாட்ராவுக்காக நான் உயிர்த் தியாகம் செய்ய இப்போதே சித்தமாக இருக்கிறேன்.’

இதற்கிடையே கிளியோபாட்ராவைச் சந்திக்க ஆக்டேவியஸ் அனுப்பிய தூதன் திடீயாஸும் அலெக்சாண்டிரியா வந்து சேர்ந்தான். கிளியோபாட்ராவும் அவனைச் சந்திக்க ஒப்புக்கொண்டாள்.

‘மன்னர் ஆக்டேவியஸின் பெருந்தன்மையை நீங்கள் புரிந்துகொள்ள வேண்டும். உங்கள் மீது மிகுந்த மதிப்பும் மரியாதையும் வைத்திருக்கிறார். ஆண்டனிக்கும் உங்களுக்கும் இருக்கும் உறவு இயல்பாக ஏற்பட்ட காதல் இல்லை. உங்கள் மீது திணிக்கப்பட்ட காதல் என்றும் கட்டாயத்தின் பேரிலேயே நீங்கள் அவருடன் வாழ்கிறீர்கள் என்பதையும் அறிவார். எனவே நீங்கள் முழுமையாக ஆக்டேவியஸை நம்பலாம். உங்களுக்கு முழு ஒத்துழைப்பு தரவும் தொடர்ந்து உங்கள் வாரிசுகள் எகிப்தை ஆளும் உரிமையை வழங்கவும் அவருக்கு முழுச் சம்மதம். ஆனால் நீங்கள் ஒரே ஒரு முறை ரோம் நகருக்கு வந்து மன்னர் ஆக்டேவியஸைச் சந்திக்க வேண்டும். உங்கள் வரவுக்காக அவர் ஆவலுடன் காத்திருக்கிறார்.’

கிளியோபாட்ராவை வீழ்த்தும் வித்தையைத் தெரிந்துகொண்டு பக்குவமாகப் பேசினான் திடீயாஸ்.

‘ஆக்டேவியஸின் காலடியில் என் மணி மகுடத்தை வைக்கத் தயாராக இருக்கிறேன். அவர் எடுக்கும் எந்த முடிவுக்கும் நான் கட்டுப்படுகிறேன். இனி அவர் விருப்பம்தான் என் விருப்பமும்’ என்று சம்மதத்தைத் தெரிவிக்கும் விதமாக திடீயாஸ் கைகளில் முத்தமிட்டாள் கிளியோபாட்ரா.

அப்போது திடீரென அறைக்குள் நுழைந்தான் ஆண்டனி. தனது அன்புக் காதலி திடீயாஸின் கையில் முத்தமிட்டுக் கொண்டிருக்கும் காட்சியைப் பார்த்து உறைந்து போனான். ஆக்டேவியஸின் தூதன் கையில் கிளியோபாட்ரா முத்தமிடுகிறாள் என்றால் தனது சம்மதத்தைத் தெரிவித்து விட்டாள் என்பதையும் புரிந்துகொண்டான். அவன் ஆத்திரம் தலைக்கேறியது. ஆனால் அவனால் எதுவும் செய்ய முடியவில்லை.

‘என்னைப்போல் எத்தனை ஆண்டுகளுடன் கிளியோபாட்ராவுக்குத் தொடர்பு இருந்திருக்கும்? எத்தனை பேருக்கு அவள் ஆசை நாயகியாக இருந்திருப்பாள்? இவளை நம்பி என் அருமை மனைவியை நான் மறந்தது எவ்வளவு பெரிய தவறு. நான் இன்னும் உயிர் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிறேனே?’ ஆண்டனி விரக்தியின் உச்சியில் புலம்பினான்.

‘ஆண்டவன் மீது சத்தியமாகச் சொல்கிறேன். உங்கள் மீது நான் கொண்ட காதல் தூய்மையானது. உங்களைத் தவிர என் மனத்தில் வேறு யாருக்கும் இடமில்லை. நான் சொல்வது தவறாக இருந்தால் கொடிய பாம்புகள் என்னையும் என் குழந்தைகளையும் கடித்துச் சாகடிக்கட்டும்’ என்ற கிளியோபாட்ராவின் கண்ணீரில் ஆண்டனி மீண்டும் கற்பூரமாகக் கரைந்தான். அவளைப் பற்றித் தவறாக நினைத்ததற்கு மன்னிப்பும் கேட்டுக்கொண்டான்.

ஆண்டனி மீண்டும் பழையபடி சுறுசுறுப்பானான். ஆக்டேவியஸை மறுபடியும் சண்டைக்கு அழைத்தான். சிதறிக் கிடந்த தனது படை வீரர்களை ஒன்று திரட்டினான். ஆக்டேவியஸின் ராணுவ பலத்துக்கு முன்னால் தனது படை சிறியதுதான் என்றாலும் வெற்றி பெற வேண்டும்

என்ற தளராத மன உறுதி இருந்தது. ஆண்டனி வெற்றி பெற்று ரோமாபுரியின் சக்கரவர்த்தியாக மீண்டும் முடிசூட்டிக் கொள்ள வேண்டும் என்று கிளியோபாட்ராவும் மனமார வாழ்த்தி விடைகொடுத்தாள்.

முதல் நாள் போரில் அக்ரிபா தலைமையிலான படையை ஆண்டனி எளிதாக வெற்றி கொண்டான். அடுத்த நாள் போருக்கு ஆக்டேவியஸின் நம்பிக்கைக்கு உரிய ஸ்காரஸ் தலைமை தாங்கினான். கிளியோபாட்ராவின் கப்பல் பாய்மரங்களில் குருவிகள் கூடுகள் கட்டத் தொடங்கின. இது அபசகுனம் என்பது ரோமானியர்களின் நம்பிக்கை. எனவே ஆண்டனிக்குத் தோல்வி நிச்சயம் என்றும் தனது படையே வெற்றி பெறும் என்றும் ஸ்காரஸ் நம்பினான்.

ஆரம்பத்தில் ஆண்டனி வெற்றி பெறுவதைப் போல் தோன்றினாலும் போகப் போக போர் தீவிரம் அடைந்ததும் பல எகிப்திய வீரர்கள் தன்னிடம் இருந்து விலகி ஆக்டேவியஸ் படையில் சேர்வதைப் பார்த்துத் திகைத்தான். கிளியோபாட்ரா தூதுவன் கையில் முத்தமிட்டது நினைவுக்கு வந்தது. ஒருவேளை போர் நடக்கும்போது எகிப்திய வீரர்களை ஆக்டேவியஸ் படையில் சேர்ப்பதற்கான உறுதிமொழியாக அந்த முத்தம் இருக்குமோ என்ற சந்தேகம் வலுப்பெறத் தொடங்கியது. அன்றைக்கு நடந்த போரில் ஆண்டனிக்குப் பலத்த இழப்பு. சோர்வுடன் திரும்பியவன், நேராக கிளியோபாட்ராவின் அறைக்குள் நுழைந்தான்.

‘துரோகி, மீண்டும் என்னை ஏமாற்றி விட்டாயே. எத்தனை முறைதான் உன்னை நம்பி நம்பி நான் ஏமாறுவது? எகிப்திய படை வீரர்களை அக்டேவியஸுடன் இணைப்பதற்குத் தானே அன்றைக்கு அந்தத் தூதுவன் கையில் முத்தமிட்டாய். நீ உறுதிமொழி அளித்தபடி இன்று நமது படைவீரர்கள் பலர் எதிரியின் படையில் சேர்ந்து என்னைத் தோற்கடித்து விட்டனர்’ என்று ஆண்டனி வெறி பிடித்தவன் போல் கத்தினான்.

கிளியோபாட்ரா விழித்தாள். ஆண்டனி ஏன் இப்படி கத்துகிறான் என்று அவளுக்குப் புரியவில்லை. அவன் இதுபோல் வெறி பிடித்துக் கத்தி அவள் இதுவரை பார்த்ததில்லை. அவன் கண்கள் கொலை வெறியில் சிவந்திருந்தன. அங்கிருந்து, ‘காப்பாற்றுங்கள்... காப்பாற்றுங்கள்...’ என்று கதறிக்கொண்டே ஓட்டம் எடுத்தாள்.

ஆண்டனி தன் மீது உண்மையாகவே கோபத்தில் இருக்கிறானா அல்லது நடிக்கிறானா என்ற சந்தேகம் கிளியோபாட்ராவுக்கு வந்தது. அதை உறுதி செய்துகொள்ள தன் பணியாளர்களை அழைத்துக்கொண்டு தனி அறைக்குள் புகுந்தாள். ‘ஆண்டனி திட்டியதால் மனம் ஓடிந்து கிளியோபாட்ரா தற்கொலை செய்துகொண்டாள் என்ற வதந்தியைப் பரப்புவர்கள். நான் இறந்த செய்தியைக் கேட்டு ஆண்டனி நிஜமாகவே அழுகிறாரா அல்லது சந்தோஷப்படுகிறாரா என்பதைச் சொல்லுங்கள்’ என்று ஆணையிட்டாள்.

அடுத்த சில நிமிடங்களில் கிளியோபாட்ராவின் வேலைக்காரன் மார்டியன் அலறி அடித்துக்கொண்டு ஆண்டனியின் அறைக்குள் ஓடினான். ‘கிளியோபாட்ரா தற்கொலை செய்துகொண்டார். நீங்கள் காரணமின்றி திட்டியதை அவரால் பொறுத்துக்கொள்ள முடியவில்லை. மனமுடைந்து உயிரை மாய்த்துக்கொண்டார். ஆண்டனி ஆண்டனி என்று உங்கள் பெயரைத்தான் கடைசியாகச் சொன்னார்’ என்று கச்சிதமாக நடித்தான்.

கிளியோபாட்ரா இறந்து விட்டாள் என்ற செய்தியைக் கேட்டவுடன் ஆண்டனி நிலை குலைந்தான். தடுமாறினான். ஒவ்வொரு முறையும் அவள் மீது ஆத்திரத்தில் சந்தேகப்படுவதும் பின்னர் வருந்துவதும் தொடர்கதையாகிப் போய்விட்டது. இதைப் பொறுத்துக்கொள்ள முடியாமல்தான் அவள் தற்கொலை செய்துகொண்டாள் என்று அவன் உள்மனம் சொன்னது.

‘என்னை மன்னித்து விடு கிளியோபாட்ரா. இருட்டிலே தவித்த எனக்கு வழிகாட்டிய கலங்கரை விளக்கம் நீ. என் வாழ்க்கையில் ஒளியேற்றிய தீபம் நீ. உன் மரணத்துக்குப் பிறகு நான் உயிர் வாழ்வதில் எந்த அர்த்தமும் இல்லை. இந்த உலகில்தான் நம்மால் சேர்ந்து நிம்மதியாக வாழ முடியவில்லை. நானும் இதோ என் உயிரை மாய்த்துக்கொண்டு உன்னுடன் வருகிறேன். நாம் இருவரும் எலிசியம் என்ற சொர்க்கத்தில் கைகோத்துக் கொண்டு உலா வருவோம். சந்தோஷமாக வாழ்வோம்’ என்று சொல்லிக்கொண்டே கையில் இருந்த கத்தியால் தன்னைக் குத்திக்கொண்டான். ரத்தம் பெருக்கெடுக்க கீழே சாய்ந்தான்.

ஆண்டனி ரத்த வெள்ளத்தில் கீழே சரிந்ததைப் பார்த்தான் கிளியோபாட்ராவின் மற்றொரு வேலைக்காரனான டயோமெடஸ், ‘ஐயோ அவசரப்பட்டு வீட்டிற்குள். கிளியோபாட்ரா சாகவில்லை. செத்ததுபோல் செய்தி வந்தால் நீங்கள் அழுகிறீர்களா அல்லது சந்தோஷப்படுகிறீர்களா என்று சோதிக்கவே பொய் சொன்னார். ஆனால் நீங்கள் துக்கம் தாங்காமல் தற்கொலை செய்துகொள்வீர்கள் என்று ராணி நிச்சயம் எதிர்பார்த்திருக்க மாட்டார். நீங்கள் இறந்துகொண்டிருக்கும் செய்தியை நான் எப்படி அவரிடம் சொல்வேன்?’ என்று கிளியோபாட்ராவின் விளையாட்டு விளையாக்கி விட்டதை எண்ணிக் கதறினான்.

இறந்துகொண்டிருக்கும் ஆண்டனியைப் பார்த்து, கிளியோபாட்ரா பதறினாள். தன் கையாலேயே தனது கண்களைக் குத்திக்கொண்டதுபோல் தனது விளையாட்டு தனக்கே விளையாக்கி விட்டதை எண்ணி அழுதாள். ஆண்டனி அவளுக்கு ஆறுதல் சொன்னான்.

‘அன்பே! என் இறப்புக்கு நானேதான் காரணம். உன்னைச் சந்தேகித்த பாவத்துக்கான தண்டனையை அனுபவித்துக்கொண்டிருக்கிறேன். உன் மீது எந்தத் தவறும் இல்லை. அதே சமயம் என் உள்ளத்திலும் உன்னைத் தவிர வேறு யாரும் இல்லை. ஆக்டேவியஸின் தூதன் புரோகூலியஸை மட்டும் நம்பு. வேறு யாரையும் நம்பாதே’ என்று சொல்லிக்கொண்டிருக்கும் போதே நாடித் துடிப்பு கொஞ்சம் கொஞ்சமாகக் குறைய, வார்த்தைகள் வெளியே வர மறுத்தன. ஆண்டனி தலை சாய்ந்தது. ஒரு மாபெரும் வீரனின் வாழ்க்கை முடிவுக்கு வந்தது.

ஆண்டனி இறந்த செய்தி டெர்செடஸ் மூலம் ஆக்டேவியஸுக்குத் தெரிய வந்தது. ‘எனக்கு நண்பனாக, உடன் பிறவா சகோதரனாக, வழிகாட்டியாக, ஆசானாக இருந்தாய். நான் நொடிந்து போன நேரத்தில் கைகொடுத்து உதவினாய். நீ நினைத்திருந்தால் ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தைத் தனி ஒருவனாக நீயே ஆண்டிருக்கலாம். ஆனால் ஜூலியஸ் சீசரின் வாரிசு என்ற முறையில் எனக்கு முக்கியத்துவம் தந்து ஆட்சியில் பங்கு கொடுத்தாய். மாபெரும் வீரன் நீ. இன்றைக்கும் நேருக்கு நேர் உன்னுடன் வாள்போரில் ஜெயிக்க ஆளில்லை. இது ஒற்றை மனிதனின் இறப்பல்ல. உலகின் சரி பாதியை ஆண்டு கொண்டிருந்த ஒரு சக்கரவர்த்தியின் மரணம்தான்’ என்று நண்பனின் மறைவுக்கு நெஞ்சருக அஞ்சலி செலுத்தினான் ஆக்டேவியஸ்.

எல்லாவற்றுக்கும் காரணமான கிளியோபாட்ராவை உயிருடன் பிடித்து ரோம் நகரில் தெருத் தெருவாக இழுத்துச் செல்ல வேண்டும் என்பதுதான் ஆக்டேவியஸின் திட்டம். எனவே அவளைத் தந்திரமாக ரோம் நகருக்கு அழைத்து வர, தனது நம்பிக்கையான புரோகூலியஸ் என்பவனை அலெக்சாண்டிரியாவுக்கு அனுப்பி வைத்தான்.

‘ஆக்டேவியஸின் தூதன் புரோகூலியஸை மட்டும் நம்பு. வேறு யாரையும் நம்பாதே’ என்று ஆண்டனி சொன்னது கிளியோபாட்ரா நினைவுக்கு வந்தது. ‘ஆண்டனி உங்கள் மீது மிகவும் பற்றுகொண்டவர். நீங்களும் அப்படித்தான். உங்களைத் தவிர வேறு யாரையும் நம்ப வேண்டாம் என்று இறக்கும்போது என்னிடம் சொன்னார். உண்மையைச் சொல்லுங்கள். ஆக்டேவியஸின் திட்டம்தான் என்ன?’

கிளியோபாட்ராவின் நிலை கண்டு வருந்தினான் புரோசூலியஸ். ஆண்டனியின் மீது அவனுக்கு மிகுந்த மதிப்பும் மரியாதையும் உண்டு. 'ஆக்டேவியஸ் உங்களைக் கைது செய்து ரோம் நகர வீதிகளில் இழுத்துச் செல்லத் திட்டமிட்டிருக்கிறார். எனவே எச்சரிக்கையுடன் இருங்கள். இதற்கு மேல் நான் சொல்வதற்கு ஒன்றும் இல்லை. முடிவு உங்கள் கையில்' என்று பொய் சொல்ல முடியாமல் உண்மையைச் சொன்னான் புரோசூலியஸ்.

'மிக்க நன்றி. இதைத்தான் உங்களிடம் எதிர்பார்த்தேன். நிச்சயம் உங்களைக் காட்டிக் கொடுக்க மாட்டேன்' என்று கண்ணீரால் நன்றி சொன்னாள். டோலபெல்லா என்ற மற்றொரு ஊழியனும் ஆக்டேவியஸின் சூழ்ச்சியை உறுதிப்படுத்தினான். கிளியோபாட்ரா சுறுசுறுப்பானாள். 'எந்தச் சூழலிலும் உயிருடன் பிடிபடக் கூடாது. அதற்குள் உயிரை மாய்த்துக்கொள்ள வேண்டும்' என்று திட்டமிட்டாள்.

தனது நம்பிக்கைக்குரிய சார்மியன், ஈராஸ் ஆகியோரை அழைத்தாள். ஆக்டேவியஸ் தன்னைக் கைது செய்து தெருத்தெருவாக இழுத்துச் சென்று அவமானப்படுத்தும் சூழ்ச்சியைத் தெரிவித்தாள். அவனது வீரர்கள் தன்னைக் கைது செய்வதற்குள் தான் இறந்துவிட வேண்டும் என்றும் அதற்காக கொடிய விஷமுள்ள பாம்புகள் வேண்டும் என்றும் உத்தரவிட்டாள். தோழிகள் கண்ணீர் மல்க அவள் கேட்ட பாம்புகளை ஒரு கூடையில் அடைத்துக் கொடுத்தனர்.

சிறிது நேரத்தில் கிளியோபாட்ராவின் அறைக்குள் ஆக்டேவியஸ் நுழைந்தான். 'உங்களைச் சகல மரியாதைகளுடன் ரோம் நகருக்கு அழைத்துச் செல்லப் போகிறேன். அங்கே நீங்கள் எங்கள் விருந்தாளியாகத் தங்கிக்கொள்ளலாம். நீங்கள் விரும்பியதுபோல் உங்கள் வாரிசுகளே எகிப்தை ஆள்வார்கள்' என்று தனது சூழ்ச்சி கிளியோபாட்ராவுக்குத் தெரியாது என்ற நினைப்பில் ஆக்டேவியஸ் பேசினான்.

கிளியோபாட்ராவும் அவனுடைய சூழ்ச்சி தனக்குத் தெரியாதது போல் போலித்தனமாகச் சிரித்து வழியனுப்பி வைத்தாள்.

'சார்மியன், ஈராஸ் உங்கள் இருவருக்கும் என் நன்றி' என்று சொல்லிக்கொண்டே அவர்களை அழைத்தாள். ஆனால் தன் எஜமானி இறக்கப் போகிறார் என்று தெரிந்து கொண்ட இருவரும் உயிர் வாழப் பிடிக்காமல் இவளுக்கு முன்பே தற்கொலை செய்துகொண்டனர். அவர்களின் விசுவாசத்தைப் பார்த்துக் கண் கலங்கினாள் கிளியோபாட்ரா.

'என் அருமை காதலரே. இதோ உங்களுடன் நானும் வருகிறேன். நீங்கள் சொன்னதுபோல் எலிசியம் என்னும் சொர்க்கத்தில் நாம் இருவரும் கைகோத்துக்கொண்டு நடப்போம். சந்தோஷமாக வாழ்வோம்' என்று சொல்லிக்கொண்டே கூடையில் இருந்த கொடிய விஷமுள்ள பாம்புகளை ஒன்றன்பின் ஒன்றாக எடுத்து, தனது மார்புக் காம்புகளில் வைத்து அழுத்தினாள். பாம்புகளின் கூரிய பற்கள் அவள் மார்புகளைப் பதம் பார்க்க, உடலில் நீலம் பாய்ந்து கீழே விழுந்து இறந்தாள்.

போட்டிக்கு யாருமே இல்லாமல் ரோமாபுரி சாம்ராஜ்யத்தின் ஏகபோக சக்கரவர்த்தியாக முடிசூட்டிக்கொண்டாலும் ஆண்டனி, கிளியோபாட்ரா ஆகியோரின் மரணம் ஆக்டேவியஸை மிகவும் பாதித்தது. 'ரோமாபுரியின் மாபெரும் வீரனான ஆண்டனியும் உலகப் பேரழகியான கிளியோபாட்ராவும் ஒருவர் மீது ஒருவர் கொண்ட தீவிர காதலால் தங்கள் இன்னுயிரை மாய்த்துக்கொண்டுள்ளனர். உலக வரலாற்றில் இவர்களைப் போன்ற தீவிர காதலர்கள் தோன்ற இன்னும் பல ஆயிரம் ஆண்டுகள் ஆகும். உலகம் உள்ளவரை இவர்கள் இருவரின் நினைவுகளும் இருக்கும். இருவரையும் ஒரே இடத்தில் புதையுங்கள். ராணுவ மரியாதையுடன் இருவரின் உடல்களும் அடக்கம் செய்யப்படும்' என்று இறுதிச் சடங்கில் கலந்துகொண்டு

அவர்களுக்கு அஞ்சலி செலுத்தினான் ஆக்டேவியஸ்.

ஆண்டனியின் மரணத்துடன் ரோமாபுரியில் குடியரசு ஆட்சி முடிவுக்கு வந்தது. அதேபோல் கிளியோபாட்ராவின் மரணத்துடன் எகிப்தில் முன்னூறு வருட ஃபாரோக்களின் ஆட்சியும் முடிவுக்கு வந்தது.